

Planned by

ABAD JOANNO

SANTEZ TRIFINA

PER-C'HOARI

TENNET DIOUZ ISTOR BREIZ



1925

Emgleo Sant-Iltud eo perc'hen al levr-man

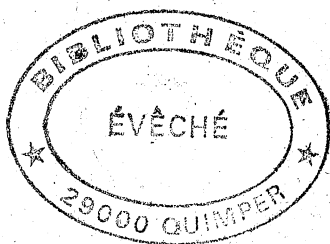
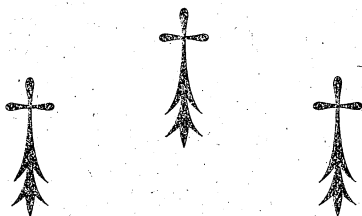
10724

ABAD JOANNO

SANTEZ TRIFINA

PEZ-C'HOARI

TENNET DIOUZ ISTOR BREIZ



Roll ar C'hoarierien

Yoland, kontez Gwened, mamm *Trifina*.

Trifina, merc'h *Gwerok*, kont Gwened, hag *Yoland*.

Azenor, kelenneres *Trifina*.

Armell, lenneres *Trifina*.

Mona, paourez, 50 vlâ.

Konomor, kont Poher.

Bazvalen, kuzulieres *Konomor*, kont Poher.

Prederi, mitez *Bazvalen*.

Kannad, plac'hig nañ, 8 vlâ.

S. Gweltas ar Fur, ermit, o chom tost d'ar *Blavez*.

Babad bugale ha tud vras o chom war ribl ar c'hoad.
Kanerezed.

*
**

Ar pezh a dremen er blâvezioù 546-548 goude donedigezh
Hon Zalver.

ARVEST KENTAN. — Eur zal e kastell ar c'hont *Gwerok*,
kont Gwened.

EIL ARVEST. — Eur zal e kastell *Konomor*, kont Poher.

TREDE ARVEST. — Pradenn *Sebazi*, demdost d'ar *Sulon*;
fostik-tost eno eman hirie bourk *Santez-Trifina*.

Personnañes

YOLANDE, Comtesse de Vannes, mère de *Trifine*.

GILDAS, Le saint homme, Solitaire des bords du *Blavet*.

TRIFINE, Princesse, fille du Comte de Vannes *Gwérok* et d'*Yoland*, 19 ans.

AZENOR, Gouvernante de *Trifine*.

ARMELLE, Lectrice de *Trifine*.

MONA, Pauvre, pèlerine, 50 ans.

CONOMOR, Comte de Poher, Seigneur de Castel-Finans.

BAZVALENE, Confidente de *Konomor*.

PREDERI, Suivante de *Bazvalène*.

KANNAD, Enfant naïve, 8 ans.

Villageois, villageoises de tout âge.

*
**

I^{er} ACTE. — Château du Comte *Gwérok* à Vannes (546).

II^e ACTE. — Château-fort de Castel-Finans (548).

III^e ACTE. — Clairière de *Sébazi* à Traou-Salon, tout près du
bourg actuel de Sainte-Trifine (Côtes-du-Nord) (548).

DIVIZ II

TRIFINA — ARMELL

TRIFINA

Daoust petra he deus mamm da lâret d'in?

ARMELL

Nec'hamant hoc'h eus gant se, prinsez?

TRIFINA

N'am meus ket kalz, nemet e sonjan ec'h eo eun dra bennak a bouez, pa glask mamm kement-se a dro vit hen lâret... Mont ermêz, Armell, pac'h arruo ma mamm war he c'hiz breman zouden, ma chomin ma-unan ganti.

ARMELL

Ya, prinsez.

TRIFINA

Dalc'het da lenn, mar plij, diwar levr an Aviel, an dra gaur a oac'h krog gantan.

ARMELL

Ya, dioustu, prinsez!

« Bugaligou, n'ho pezet ket aon rak an dud a sko ar maro gant ar c'horf ha n'hallont ket ober gaou ouz an

SCENE II

TRIFINE, ARMELLE

TRIFINE

Qu'a-t-elle donc à me dire, ma mère?

ARMELLE

Cette communication vous inquiète, Princesse?

TRIFINE

Un peu, Armelle. A en juger par le mystère dont ma mère l'entoure, l'affaire à une certaine importance. Vous voudrez bien vous retirer. Armelle, quand ma mère rentrera et me laisser seule avec elle.

ARMELLE

Oui, princesse.

TRIFINE

Continuez la lecture du saint Evangile, s'il vous plaît

ARMELLE (*lit à haute voix*)

Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer

enè. Evit c'houi, kement blevenn hoc'h eus war ho penn a zo niveret holl. Ne goueo ket unan hep goût d'ean. N'ho pezet ket aon eta. (*Mark X. 28,29, etc.*).

(*Klevet a rêr skei: toc, toc...*)

TRIFINA

Deut ebarz!

DIVIZ III

TRIFINA — ARMELL — MONA

MONA

Bennoz Doue da holl dud an ti-man! Joaüsted d'ar re vihan, yec'hed d'ar re vras! Evurusted ha hir vuhe d'an otrou kont Gwerok, d'an itron, ar gontez Yoland ha d'o merc'h ar brinsez... Ha Doue da bardono an Anaon!

TRIFINA

Trugare d'ac'h, Mona goz! Doue da rei d'ac'h ive e holl c'hrasou er bed-man hag e varadoz er bed all! — Tapet eur skabell hag azeet eur pennadig da ziskwizan arôk mont gant ho hent adarre.

MONA

Ec'h azein en ho kichen gant ma druilhous, prinsez?

l'âme... Pour vous, les cheveux de votre tête sont comptés... Ne craignez donc pas... (*Toc..., toc...*).

Entrez.

TRIFINE

SCENE III

LES MEMES, MONA

MONA

Bénédiction de Dieu à toute la maisonnée; joie et santé aux petits, prospérité aux grands... Longue vie au noble Comte, à Madame la Comtesse et à leur aimable fille, la gracieuse princesse... Et paix du Ciel aux fidèles trépassés.

TRIFINE

Grand merci! bonne Mona! et que Dieu vous accorde vos souhaits en ce monde et son Paradis en l'autre... Prenez cette escabelle et asseyez-vous un instant avant de reprendre votre course.

MONA

M'asseoir à vos côtés, si pauvrement vêtue, princesse?

TRIFINA

Ar paour a zigas gantan bennoz Doue 'barz an ti. Ha c'houi, dreist-holl, Mona goz, hen lâret a ran d'ac'h ha ne zislârin ket, deut a garfet da gaout ac'hanon, n'eus forz pe goulz na pelec'h, eur joa vras a vo ganin ho kwelet dalc'hmad.

MONA, 'n eur azean

Trugare, prinsez vat!

ARMELL

Nag a neve, Mona?

MONA

N'eus ket kalz a dra, Armellig, met e lârin d'ac'h penôs: Mona goz 'zo arru pell ganti. Fallaat a ra he diouhar; tenval glevet a ra d'he diousskouarn; ha kaer o deus ar c'heloioù redek ha nijal du-man, du-hont, endro d'ei, n'eman ken evit dastumm anê evel ma rê gwechall.

TRIFINA

N'oc'h ken yaouank, Mona gwir eo; koulskoude, c'houi 'zo iskuit c'hoaz hag a ya dre ar vro, eus adalek Cwened betek Mene-Bre. C'houi a ve arru mat dre holl, koulz e ti an dud a boan evel e kestel an noblansou... Sur awalc'h hoc'h eus klevet eun neventi bennak 'n eur vont hag en eur dont dre aze; n'eo ket 'ta, Mona goz?

TRIFINE

Avec le pauvre, la bénédiction de Dieu entre dans une maison! — Et vous surtout, bonne Mona, je vous le dis une fois pour toutes, venez à moi n'importe quand, n'importe où. Ce sera toujours pour la princesse Trifine une vraie joie de vous revoir.

MONA (*s'asseyant*)

Grand merci de votre bonté, aimable princesse.

ARMELLE

Et de nouveau, bonne Mona?

MONA

Pas grand chose, gentille demoiselle. Mona se fait vieille, ses jambes s'alourdissent, ses oreilles deviennent paresseuses. — Les nouvelles courent de ci, de là, sans qu'elle puisse les saisir au passage!

TRIFINE

Vous n'êtes plus jeune, il est vrai; néanmoins, toujours alerte, vous parcourez le pays dans tous les sens, depuis Vannes jusqu'aux sources du Blavet; vous visitez assidûment les chaumières, les manoirs et les châteaux, et l'on vous fait bon accueil partout. Vous devez, sans doute, apprendre mainte et mainte nouvelle le long de votre chemin.

MONA

Me 'oa bet eun amzer d'in gwechall hag e oan skanv a droad, lemm a spered, tano ma diousskouarn d'in. Dalc'hmad e vezen war mazu! Hirie, 'vat, n'eo ken memez traf Mervel e beo a ra Mona goz, tammik ha tamm!

ARMELL

Gaou a laret, 'vat, diwar ho penn ho unan, Mona!

MONA

Ma ouiefec'h, Armellig, pegen garo eo kozan ha pegen poanuis eo d'an den jachan gantan bemde e gozni war e c'houg, a-dreuz d'an henchou mat ha fall, 'n eur glask e vara!

TRIFINA

Ma! Ma! Mona, c'houi, 'vat, eo koumoulet ho spered hirie! Me 'm eus ar gredenn penôs, aboue ar beure, c'houi 'c'h klevet marvailhou a-leiz!

ARMELL

Ya, marvailhou, eun hanter-dousenn, d'an nebeutan! Koutia, Mona?... Ha gwelet traou?

MONA, a ra eun tennig alan, he daou zorn ganti war he baz

Fe, 'vat, Armellig, kement ha lâret... Mona goz a welas,

MONA

Dans mon temps, j'avais bonnes jambes, bonne mémoire et bonne humeur. — Aujourd'hui, tout s'en va! La vieille Mona assiste, vivante, à la ruine d'elle-même.

ARMELLE

Vous vous calomniez, Mona!

MONA

Ah! si vous saviez comme il est dur de vieillir et de trainer ses années à travers les chemins en cherchant son pain!

TRIFINE

Allons, allons, Mona, vous voyez aujourd'hui les choses en noir... — Quoi qu'il en soit, je me persuade que, depuis le lever du soleil jusqu'à cette heure, vous avez entendu des choses extraordinaires peut-être.

ARMELLE

Et vu des choses merveilleuses! — Conte-nous-en une demi-douzaine au moins, pour nous intéresser et nous donner une preuve nouvelle que Mona gôz est toujours Mona, la conteuse sans pareille.

MONA (*sourit, après une pause, comme pour se recueillir*)

Puisque vous insistez, noble demoiselle, voici: Mona gôz vit,

en de all, er rabinenn vras, war eün d'ar c'hastell-man, eun evn bras goue o nijal a benn-herr warlerc'h eun durzunellig yaouank-flamm. An durzunellig gêz a leuske kriadennou forz, evel da glask zikour, ken e tregerne ar c'hoad tro-war-dro. An evn goue na rê van ebet evit kle-
vet anei, gant c'hoant he mougan.

TRIFINA

Sell al loen vil!

ARMELL

Pe hano an neus an evn-ze?

MONA

Kazi n'ouzon ket dre zur. Biskoaz n'am oa gwelet hini all eveltan. Me dôlas mein gantan! Ha ma baz am bije tôlet ive, mar mije gallet!

TRIFINA

Nag an durzunell, Mona, petra deuas hi da yeañ?

MONA

Eun evn bras all a welis, diouastel gwenn ha skilfou nerzus d'eane. Heman 'argasas egile all hag a dennas peuc'h d'an durzunellig gêz...

avant-hier, le long de la grande ravine qui conduit au château, un oiseau de proie qui poursuivait une jeune tourterelle, à peine sortie du nid qui la vit éclore. Tous les échos de la forêt retentissaient des cris déchirants de la pauvrette. L'oiseau farouche ne s'en laissait pas émouvoir.

TRIFINE

La vilaine bête!

ARMELLE

Quel nom a-t-elle parmi les oiseaux de proie?

MONA

Je l'ignore! Onques n'en vis de pareille! — Je lui jetai des pierres et lui aurais lancé mon bâton, si j'avais pu m'en séparer en route.

TRIFINE

Et que devenait la tourterelle au milieu des poursuites de ce rapace?

MONA

Voilà que, tout-à-coup, arrive à tire d'aile un autre oiseau grand, très grand, avec des ailes blanches et des serres puissantes. Il s'interposa entre le pillard et la tourterelle, — et la paix sembla faite.

ARMELL

Ah! bôn, avat!

MONA

Allas! Ar peuc'h, herve zeblant, na badas ket pell. Er beure-man, pa oan o tremen dre greiz ar c'hoad, am eus kavet, maro-mik war an douar eno, an durzunellig baour, dispartiet he fenn diouz he c'horf.

TRIFINA

O ma Doue! Ma Doue!

ARMELL

Ni ac'h eio da glask an evn digar-ze en deus taget an durzunel dinoaz. Ha pa vo kavet ganimp, ni a denno a dôliou bir outan hag e vo staget e gorf ouz beg tour-môl kastell an ôtrou kont. Hag e teuo e gonsorted d'hen dispenn tamm ha tamm ken ne vo ken begad ebet dioutan!

MONA

O ma Doue! Santez Anna! Gant ne vo ket ma gwela-denn eur zeblant a gelou fall evit hini bet ac'hanomp.
(*Klevet a rêr skei: Toc, toc*).

TRIFINA

Deut ebarz!

ARMELLE (*soupir de soulagement*)

A la bonne heure, Mona.

MONA

Hélas! cettet paix ne fut pas de longue durée! Aussi bien, ce matin même, en traversant la grande clairière centrale de la forêt, j'ai trouvé, gisant à terre, la pauvre tourterelle, la tête séparée du corps!

TRIFINE

Oh! mon Dieu! mon Dieu! pauvre petite! victime innocente d'une bête cruelle.

ARMELLE

Nous lui ferons la chasse, a cette bête méchante, et quand nous l'aurons percée de nos flèches, on la pendra au sommet de la plus haute tour du manoir, comme châtiment de sa cruauté, et ses congénères viendront de tous les coins de l'horizon dévorer sa chair et ses entrailles.

MONA

O mon Dieu... Sainte Anne!... Pourvu que ce ne soit pas là un signe de malheur pour aucune de nous!...

(*Toc... toc...*).

TRIFINE

Entrez!

DIVIZ IV

TRIFINA — ARMELL — MONA — AZENOR

AZENOR

An Otrou Doue d'ho miro, ma frinsez vat da vean joaüsted ho familh hag esperans Bro-Gwened par hag amzer!

TRIFINA

An Otrou Doue d'ho paeo, Azenor, deus ho komzou mat em c'henver me!

AZENOR

Ha c'houi, Mona, bennoz Doue warnoc'h... ha war gement den a zo aman... — Me ' gred e oac'h o kontan diwarbenn eun dra bennak?

MONA

Ya 'vat! diwarbenn eun durzunel yaouank kavet maro-ganin.

ARMELL

Ya, yaouank-flamm!... hag a zo bet taget ha dibennet gant eun evn goue!

AZENOR

Gant na vo ket eur zeblant fali, da vihanan!

SCENE IV

LES MEMES, AZENOR

AZENOR

Dieu vous ait en sa sainte garde, gracieuse Trifine, vous, l'espoir de votre noble race et la joie de nos cantons.

TRIFINE

Dieu vous le rende, Azénor, en bonne et large mesure! Veuillez prendre un siège.

AZENOR

A vous, Mona, toutes les bénédictions du Ciel!... J'ai cru, en entrant, que vous racontiez une histoire...

MONA

Je racontais l'histoire d'une jeune tourterelle que j'ai trouvée morte.

ARMELLE

Oui! toute jeune, décapitée, la pauvrete, par un oiseau de proie!

AZENOR

Pourvu que ce ne soit pas signe de malheur!

MONA

Meur a hini am eus gwelet em buhe! Ne vefen ket souezet hag e ve heman unan ive... An drouk-sperejou a ve ardou ifern gante! O flijadur, 'm eus klevet lâret, eo diskouel d'an dud an traou a zo d'arruout, dindan skeud an traou a ve breman!

ARMELL

Daoust hag-en ec'h arruo droug ebet ganimp, Mona? C'houi 'gred?

AZENOR

Doue 'zo mestr! Ne goueo ket eur vlevenn eus hon penn hep goût doare d'ean.

TRIFINA

Gwir mat a lâret, Azenor! Armell he deus lennet ze d'in, n'eus ket pell, aze, war levr an Aviel.

AZENOR

En tu-hont da ze, Gweltaz, an den santel, mignon bras hon mestr, an Otrou kont Gwerok, e bed Doue noz de, en e ermitaj, war ribl ar Blavez, da bellât diouzimp pep droug ha pep digoue fall.

MONA

Oh! j'en ai tant vu en ma vie, des signes et des intersignes, qu'un de plus ne m'étonnerait pas. — Les mauvais esprits ont des ruses diaboliques; ils se plaisent à présager l'avenir sous l'image du présent.

ARMELLE

Il pourrait donc nous arriver malheur, Mona? Le pensez-vous?

MONA

Dieu seul le sait!

AZENOR

Rassurez-vous, Armelle! L'œil de Dieu veille sur nous! Il ne tombera pas un cheveu de nos têtes sans son ordre.

TRIFINE

Cela est absolument certain, Azénor, Armelle me le lisait tout à l'heure dans le saint Evangile de Jésus-Christ.

AZENOR

D'autre part, Gildas, le saint homme, ami du Comte, notre doux maître, est là, dans son ermitage du Blavet, et qui chaque jour, demande au ciel d'écarter de nous les maux de toutes sortes.

MONA

Ya, ya, ma zud vat; an den santel a zo aze, e lâran-me, evel an evn bras gwenn am oa gwelet, er rabinenn, o ti-fenn an durzunel enep d'an evn goue!

AZENOR

Gwellat den eo Gweltas! Me 'm eus kant bennoz d'ean gant ar vad en deus grêt d'in ha d'am zud!

ARMELL

An holl a lâr evel doc'h, Azenor.

TRIFINA

Na chans hon deus-ni, Gwenediz, da gaout en hon zouez eun den santel ha fur evel Gweltas!

MONA

Ac'hanta, me c'houlénno digant Gweltas, mignon karet d'an Otrou Doue, diwall ma frinsez Trifina diouz pep droug a-berz an dud fall, hag he familh a-bez.

TRIFINA

Doue d'ho paeo, Mona!

MONA

Oui, vraiment. Il est là, comme l'oiseau blanc de la ravine qui défendait la tourterelle contre le vautour sanguinaire.

AZENOR

Quel saint homme! Je lui dois mille bénédictions pour le bien qu'il m'a fait à moi-même et aux miens, depuis que je le connais.

ARMELLE

On est unanime à reconnaître ses bienfaits.

TRIFINE

Estimons-nous heureux de l'avoir parmi nous. Ce sera sagesse de nous recommander chaque jour à ses prières.

MONA

Moi, je demanderai à ce grand serviteur de Dieu de préserver notre gracieuse Trifine et les siens des embûches des méchants.

TRIFINE

Dieu vous le rende, Mona.

MONA

Kenavo ar c'hentan, ma zud vat! Yec'hed d'ac'h!

AN TER ALL

Kenavo, Mona!

DIVIZ V

TRIFINA — AZENOR — ARMELL — YOLAND

Pac'h eo êt Mona, ec'h arru Yoland, eus an nor diabarz. Neuze Armell a lâr en he skouarn da Azenor mont ermêz o diou, ma chomo Trifina hec'h unan gant Yoland.

DIVIZ VI

TRIFINA — YOLAND

YOLAND

Azeomp 'n hon c'hoaze, Trifina... Breman, ma merc'h, pa n'eus nemedomp hon diou aman, e tisplegin ar gôz e oan war voulc'han ganti, pa 'm eus renket mont da goms-gant ho tad.

TRIFINA

Diwarbenn petra eo ar gôz, mamm, mar plij?

MONA

Au revoir, nobles dames!... bonne santé.

(Tous ensemble):

Au revoir, Mona!...

(Mona sort).

SCENE V

TRIFINE, AZENOR, ARMELLE, YOLANDE

(Dès qu'elle aperçoit Yolande, Armelle qui sait son désir de s'entretenir avec Trifine, dit à voix basse à Azénor qu'elles se retirent toutes deux).

SCENE VI

TRIFINE, YOLANDE

YOLANDE

Asseyons-nous, Trifine; et puisque nous voilà seules à cette heure, je vais pouvoir vous entretenir de l'affaire à laquelle je faisais allusion, mon enfant.

TRIFINE

De quoi s'agit-il, mère?

YOLAND

Klevet hoc'h eus eun distrap beinnak outi, 'met chans? Met ha n'ho pije ket, setu hi aman. Brud 'zo penôs Konomor, kont a Boher, neve varo e bried, en dije c'hoant da gaout da bried all eur brinsez eus ar vro, hag a vije d'ean eun êl-mat, da ren ha da ziwall anean.

TRIFINA

An Otrou Doue d'hen zikouro da gaout e vennad!...

YOLAND

Mouez an dud a zo ive penôs en deus tôlet e garante war eur verc'hig fur, bugel d'an ôtrou kont Gwerok ha d'ar gontez Yoland, a zo aman diragoc'h, Trifina...

TRIFINA

War Trifina, ho merc'h, mamm?

YOLAND

Ya, ma bugel ker-galon!

TRIFINA

C'houi a oar ervat, mamm, penôs Konomor, kont a Boher, en deus brud fall!... Eun den kri eo; eun den lubrik; eun den milliget, hag en deus laket d'ar maro c'houec'h pried

YOLANDE

Quelques échos sans doute en sont arrivés jusqu'à vous. — Le bruit persiste en nos cantons, que le comte de Poher, Conomor, ayant récemment perdu son épouse, fauchée à la fleur de l'âge, aurait le très grand désir de remplir le vide qu'a creusé près de lui la mort inévitable, en associant à ses destinées une princesse du pays, sédèle et sage, qui lui servirait d'ange tutélaire.

TRIFINE

Dieu lui vienne en bonne aide!

YOLANDE

Il aurait, dit-on, jeté les yeux sur la fille aînée du puissant Gwérok, comte de Vannes, et de la comtesse Yolande, son épouse.

TRIFINE (avec angoisse)

Sur Trifine, votre fille, ma mère?

YOLANDE

Oui, mon enfant.

TRIFINE

Vous n'ignorez pas, mère, que Conomor, comte de Poher, est de mauvais renom, que c'est un voluptueux, un homme maudit, qui

« légitim » d'ean, dioustu evel ma teue da c'hoût e vijent benniget gant Doue!

YOLAND

Piou en deus kontet ze d'ac'h?

TRIFINA

Piou en deus kontet ze d'in? Tud ar vro, mamm, a-unan! Rak kement den a zo dindan domani an Otrou kont, ma zad, a anav doareou Konomor, eus adalek regennadou minerez Karnak, bete lanneier Kerne, ha pelloc'h c'hoaz!... Diskiant e vefe an hini a rofe he c'harante d'ar bleiz-ze.

YOLAND

An dud a lâr amplik awechou!

TRIFINA

Oberou Konomor a zo a-du gant mouez an dud, mamm!!!

YOLAND

Ac'hanta, me na lâran ket 'vel an dud! Ha me 'gred, ma merc'h, penôs e vefe diês d'ac'h kaout koulz ha Konomor da bried, en Gwened hag en Poher!

TRIFINA

Me na gredan, ket, evit c'hoaz!

s'est déjà marié six fois et a fait disparaître chacune de ses femmes, dès qu'elle lui donnait espoir de postérité.

YOLANDE

Qui vous a raconté ces horreurs?

TRIFINE

La triste histoire de Conomor court de bouche en bouche, chacun la raconte à son voisin, depuis les bûcherons de la forêt de Camors jusqu'aux pâtres des landes de Cornouaille... Bien folle serait qui s'offrirait en victime à ce loup féroce.

YOLANDE

Le peuple exagère toujours!

TRIFINE

Ici, mère, les faits justifient la rumeur.

YOLANDE

Eh bien! moi, je veux réserver mon jugement... Je crois que vous trouveriez difficilement un meilleur parti.

TRIFINE

Je ne désespère pas de trouver aussi bien que Conomor.

YOLAND

En tu-hont da ze; e koulz vat e teu Konomor d'ober e c'houlén. En oad oc'h da vont diouz kastell ar c'hont, ho tad, hag ar gontez, ho mamm, etrezek eur c'hastell all, da vean kontez d'ho tro ive.

TRIFINA

Ne gavan ket e ve digoulzet d'in, mamm.

YOLAND

Naontek vlâ, n'oc'h kin, gwir eo! Met n'oc'h tamm re yaouank ebet da unani diou familh a ligne uhel, hag a deufe da vean droug etreze, ma vije argaset Konomor... Ze a zo da welet!...

TRIFINA

Goude mac'h eo Konomor eun den kri, bean ec'h eo eun den hag a glask lakat ar re all dindan e dreid. N'en deus ken c'hoant nemet da vean roue war Vreiz-Izel a-bez.

YOLAND

Ac'hanta! me 'lâr-me: Gwell a ze!... Rak an de m'en em glevo ar Vretoned da vean renet holl gant ar memez roue, Breiz-Izel a vo eur rouantelez galloudus ha kaer dispar.

TRIFINA

Ya, mamm, gant ne vo ket roue Breiz eun den karget

YOLANDE

Enfin, vous êtes en âge...

TRIFINE

En ce qui me concerne, je ne vois rien d'urgent.

YOLANDE

Vous n'avez que dix-neuf ans, c'est vrai, mais vous n'êtes pas trop jeune pour contracter un mariage qui unirait à toujours deux maisons de haute lignée... Ces maisons deviendraient peut-être ennemies irréductibles, si Conomor se voyait éconduit.

TRIFINE

Conomor est cruel; mais de plus il est ambitieux, souverainement; rêvant pour lui seul l'empire de toute la Bretagne.

YOLANDE

Un tel rêve est-il donc condamnable, Trifine? — Mais du jour où les Bretons se réuniraient sous le sceptre du même roi, la Bretagne deviendrait un royaume sans égal.

TRIFINE

Oui, mère, pourvu que le roi ne soit pas un homme perdu de

a siou fall 'vel Konomor!... Ma 've hen mestr war Vreiz, ar c'hont Gwerok, ma zad, na vo kin 'met eur mevelig gantan!

YOLAND

Ma! Trifina! Penôs eo d'ac'h kêzeal er stumm-ze? Ma klevfe ho tad ac'hanoc'h, e vefe souezet, asur, ha gwall souezet!

TRIFINA

Ar c'hont, ma zad, a anav Konomor... Ha c'houi ive, mamm!

YOLAND

Ar gwellaan 'zo d'ober, 'vit lakat an traou war eün, eo goulén digantan e zonz war gement-se. Me 'zo o vont da gaout anean.

DIVIZ VII

TRIFINA — BAZVALEN

BAZVALEN (*a zo deut ebarz hep bean skoet war an nor*).

Iskuzet ganin, mar ptij, prinsez Trifina, mar 'm eus kredet dont, ac'hanon ma unan, 'n ho petek, da zigas d'ac'h eur c'hefridi digant ma ôtrou galloudus meurbed ha brudet bras, Konomor, kont a Boher.

vices comme le comte de Poher... Lorsque Conomor aura sous la main la Bretagne tout entière, le comte de Vannes, mon père, ne sera plus que son vassal humilié.

YOLANDE

Vous exagérez, Trifine... si votre père, vous entendait, il s'étonnerait, pour le moins, de vos paroles.

TRIFINE

Le comte, mon père, n'ignore absolument rien de ce qui concerne Conomor, (*à part*) ni vous non plus, ma mère.

YOLANDE

Hé bien! je vais immédiatement m'assurer de ses dispositions. (*Elle sort*).

SCENE VII

TRIFINE, BAZVALENE

BAZVALENE (*entrée sans frapper*)

Veuillez excuser la liberté que j'ai prise de venir brusquement vous apporter un message dont le Seigneur Conomor, mon maître haut et puissant, a daigné me charger auprès de votre gracieuse personne.

TRIFINA

Azeet 'n ho koaze, itron! Hag iskuzet ganin, d'ho tro, mar kredan ive lâret d'ac'h n'am eus biskoaz digemeret kefridi digant den ebet, hep goût d'ar c'hont Gwerok, ma zad, ha d'ar gontez Yoland, ma mamm.

BAZVALEN

Ma n'am eus ket grêt ervat o tont aman war ma flen, tamallet, mar plij, d'an nebeut anaoudegez am eus eus doareou an dud a renk uhel.

TRIFINA

Me ne damallan, na ne veulan.

DIVIZ VIII

TRIFINA — BAZVALEN — YOLAND

BAZVALEN

Iskuzet ganin, itron, ma welet ac'hanon o kêzeal aman gant ar brinsez, ho merc'h! Karget e oan gant ma Otrou Konomor, kont a Boher, da zigas d'ei eur c'helou dudius, hag e oan deut war eün 'n he fetek, hep zonjal droug ebet.

TRIFINE

Veuillez prendre ce siège, madame, et permettez que je vous dise qu'il n'est pas dans mes habitudes de recevoir des messages personnels à l'insu du comte Gwérook, mon père, et de la comtesse Yolande, ma mère.

BAZVALÈNE

Si j'ai manqué de tact en vous offrant directement le message dont je suis porteuse, veuillez en accuser mon inexpérience; mais soyez convaincue de la droiture de mes intentions.

TRIFINE

Je suis à cent lieues de vous accuser. Mais une jeune fille de mon âge et de ma condition...

SCENE VIII

LES MEMES, PLUS YOLANDE (*entrée sans frapper*)

BAZVALÈNE (*se levant*)

Excusez, noble dame, ma présence auprès de votre fille, la gracieuse Trifine... Chargée d'un message par mon maître, haut et puissant, Conomor, comte de Poher, je venais, sans penser à mal et sans détours, m'acquitter de mon mandat.

YOLAND

Ma merc'h, yaouank c'hoaz, na c'houlfe biken chilaou diouz den e kuz ouz he zad hag he mamm.

BAZVALEN

Ne oan ket oc'h êsa mont e kuz diouzoc'h, itron, na diouz ar c'hont Gwerok kennebeut!! Eün hag eün ec'h an ganti, me...

TRIFINA (*d'ei he-unan*).

Gaouiaterez!

BAZVALEN

Met, hen anzav a ran, me nan on ket tuet-kaer war galz a draou a zo.

TRIFINA (*d'ei he-unan*).

O Doue! plac'h an ardou!

BAZVALEN

Ze eo d'in bean grêt 'vel am eus grêt... Mar kavet mat, itron, ec'h an dioustu war ma c'hiz.

YOLAND

Amzer ac'h eus itron! Ha mar karet ive, ma merc'h ha me a chilaouo breman ho kefridi gant plijadur.

YOLANDE

Ma fille, encore jeune, et délicatement soumise à nos convenances familiales, craindrait de recevoir la moindre confidence personnelle, en dehors de ses parents.

BAZVALÈNE

Je ne cherchais nullement à me cacher de vous, madame, pas plus que du comte Gwerok!!! Je vais droit mon chemin, moi...

TRIFINA (*à part*)

Menteuse!

BAZVALÈNE

Mais, je l'avoue, il y a bien des choses que j'ignore.

TRIFINA (*à part*)

Oh Dieu, comédienne!

BAZVALÈNE

Je n'ai pas tardé à le comprendre, noble dame; aussi bien je me disposais à retourner sur mes pas.

YOLANDE

N'en faites rien, Madame. Me voici près de ma fille pour le reste du jour. Nous serons, ma fille et moi, heureuses de vous entendre.

TRIFINA (*d'ei he-unan*).

Ne rin ket, ma Jezuz!

BAZVALEN

Ac'hanta, p' hoc'h eus ar vadelez d'am chilaou, me a zisklêrio d'ac'h penôs ar c'hont a Boher, rener an Domnone, Konomor, ma Otrou, eo, neve zo, marvet ar gontez, e bried.

YOLAND

Klevet am oa ar c'helou, itron.

BAZVALEN

Hag en dije c'hoant d'unani e vuhe hen gant buhe ar brinsez Trifina, ho merc'h, ha d'ober ganti eur gontez a Boher.

TRIFINA (*d'ei he-unan*).

Jezuz! Santez Anna! pellaet diouzin eur blanedenn evel hounnez!

BAZVALEN

Hag en deus teurveet digas ac'hanon-me, e zervijerez dister, da zigemen ar c'helou dudiuz-ze d'ac'h ha d'ar brinsez koant.

TRIFINE (*à part*)

Hélas! non.

BAZVALÈNE

Dieu soit loué, puisque vous me permettez d'exposer devant vous l'objet de mon entrée dans ce palais... Le comte de Poher, régent de la Domnonée, Conomor, mon maître généreux et puissant, a eu la douleur de perdre son épouse bien-aimée...

YOLANDE

J'ai appris ce malheur, Madame.

BAZVALÈNE

Connaissant les qualités et les vertus de la gracieuse Trifine, votre fille, il a résolu dans son âme de s'unir à elle et de la consacrer Comtesse de Poher, régente de la Domnonée.

TRIFINE (*à part*)

Mon Dieu, préservez-moi d'une pareille destinée.

BAZVALÈNE

Et il a daigné m'envoyer, moi sa messagère fidèle, vous en faire l'annonce authentique et solennelle.

YOLAND

Trugare d'ac'h, Itron, ha d'ar c'hont galloudus an neus ho tigaseta... An enor an neus c'hoant d'ober d'am merc'h a zo eun enor a briz uhel.

BAZVALEN

D'ean, itron, eo e vo an enor an uhelan. Ar brinsez Trifina, leun a furnez, a zo eur berlezenn hag a baro splann war gurunenn Konomor.

TRIFINA (*d'ei he-unan*).

Meulodiou dibred!

YOLAND

Bean voint o-daou, war a gredan, daou bried a zoare!

TRIFINA

Oh! Mamm ger!!

BAZVALEN

Trugare, Itron Yoland, eus ho komzou amgraüs a garg ma c'halon a joa!... Ha c'houi, ma frinsez vat, c'houi, a gredan, a zo leun ho hini a joa ive?

TRIFINA

Me n'eo ket c'hoaz poellet awalc'h ma zonjou d'o disklêrian da zen ebet, itron.

YOLANDE

Soyez remerciée avec effusion, dame Bazvalène, ainsi que l'illustre comte qui vous envoie vers nous. — L'honneur qu'il propose à ma fille est d'un prix inestimable.

BAZVALÈNE

L'honneur est tout pour lui, noble Dame. La princesse Trifine, votre fille est une perle dont l'éclat rehaussera vivement la couronne du grand et puissant Seigneur Conomor.

TRIFINE

De grâce, Madame!...

YOLANDE

Quant à moi, cette union comblerait tous mes vœux. Ils sont dignes l'un de l'autre.

TRIFINE

Oh! mère!

BAZVALÈNE

J'en suis toute réjouie... Et vous, princesse Trifine?

TRIFINE

Mes sentiments à ce sujet ne sont pas encore assez fixés pour que je puisse les manifester à qui que ce soit.

YOLAND

Komzou fur eo ho komzou, ma merc'h! Ha me gred penôs, arôk laret « Ya! » d'an Itron Bazvalen, e vije mat klevet c'hoaz gant ho tad... Petra lâret, Trifina?

TRIFINA

Mar deo ma zad e zonz par d'am hini, biken « Ya » ne lâro, biken!

YOLAND

Nan et ket re vuan, ma merc'h! « Biken » a zo pell ac'han! En em zonzet ervat a-neve, betegout na trofec'h ho kein d'hoc'h evurusted!...

TRIFINA

Penôs e vin-me evurus, ma ven nasket ouz eun den digalon ha didoue!!

DIVIZ IX

TRIFINA — BAZVALEN

BAZVALEN

Pegen jentil eo ar gontez, an Itron Yoland!... Gwellat digemer am eus bet diganti! — Ma digorou a hillige he c'halou a vamm... Diouz gwelet, me a gred eman ma zôl o tont da vat ganin, prinsez.

YOLANDE

Vous parlez sagement, ma fille; aussi bien me semble-t-il qu'avant même d'envisager la réponse à faire à la damé Bazvalène, il importe de consulter à nouveau le comte, votre père.

Qu'en dites-vous, Trifine?

TRIFINE

Mon père pense comme moi; or, jamais je ne consentirai, jamais!

YOLANDE

Ne vous prononcez pas trop vite, ma fille. Jamais est un engagement à bien longue échéance. Réfléchissez bien, car vous pourriez tourner le dos à votre bonheur.

TRIFINE

Comment serai-je heureuse, unie à un homme sans cœur et sans foi?

SCENE IX

TRIFINE, BAZVALENE

BAZVALÈNE

Qu'elle est aimable, la comtesse Yolande! quelle bienveillance dans son accueil! mes propositions me paraissaient flatter son cœur de mère. — Je crois, princesse, que je vais réussir dans ma mission.

TRIFINA

Tôl chans a ve e kasfec'h ho labour da benn gant ma zad, itron!

BAZVALEN

Lakat a ret ac'hanon souezet, prinsez! Rak ar c'hont Gwerok, ho tad, hag ar c'hont Konomor, ma Otrou, a zo mignoned-tre.

TRIFINA

Na re, na re nebeut n'int mignoned, itron... Me anav ma zad! Konomor, d'ean, a zo eun den kri!

BAZVALEN

Hag hen dous 'vel eun oar!

TRIFINA

Kri 'vel eur bleiz oc'h eus c'hoant da lâret! Eun den dife; dindan dorn ar zorserien. E di 'zo eun ifern!

BAZVALEN

Pell ac'hane! Ma ôtrou a zo eun den dous, a lâran d'ac'h, eun den a galon, brao bean gantan o vevan.

TRIFINA

Me 'garje e vefe gwir ze. Nan eo ket, siouaz!... C'houec'h gwech en deus laket d'ar maro, dre falloni, c'houec'h pried legitim d'ean...

TRIFINE

Il est peu probable que vous arriviez à gagner mon père.

BAZVALÈNE

Vous me surprenez, Princesse, puisque le comte Gwérook, votre père, et le comte Conomor, mon maître, sont très liés.

TRIFINE

Ils ne sont liés ni peu, ni beaucoup, Madame. Je connais mon père; — Conomor, pour lui, est un homme cruel.

BAZVALÈNE

Par exemple! Il est le plus doux des hommes! c'est un agneau.

TRIFINE

Vous voulez dire un loup féroce, un prince sans religion, un esprit profondément superstitieux. Sa demeure est un enfer!...

BAZVALÈNE

Loin de là! Mon maître est la douceur même, il est plein de cœur et facile à vivre.

TRIFINE

Plût à Dieu que ce fût vrai. Hélas! non, ses mains sont rouges du sang de toutes ses femmes, et elles sont nombreuses.

BAZVALEN

C'houi, prinsez Trifina, ac'h eus chilaouet komzou gaouiat diwarbenn ma Otrou... Ma 'ya da lâret d'ac'h ar wirione vel m'eman... Hennez, an den kez a zo anean, eo koueet an drouk-chans war e di gant e briejou paket en eun tôle, an eil warlerc'h eben, dre eur barr klenved dire-med... Me oar, me, pegen glac'haret eo bet e galon baour!... Ken n'on ket 'vit harz da ouelan, pa zonjan... — Panevet ec'h eo eun den a relijion vel ec'h eo!!! Pa ve sammet e galon, ec'h a dirak lelegou Sant Hernin, e Lokarn, pe da gaout e vignon bras Gweltas.

TRIFINA

Eun neventi gaer, Itron, gwelet Konomor e renk an dud devot hag o tarempredi anê! Gras d'ean da chom hepred en o zouez!

BAZVALEN

Ma Otrou n'a ket, 'vel kalz a zo, da embann ar pezh a vad a ra. — Pa 'n evoa roet douar, kemrent hag a garje kemer, d'ar manac'h zantel Goueno, da zével e gouent kaer, e kichen Brest, en doa gret ze zioul ha zioul.

TRIFINA

Koulskoude, an holl a lâr ec'h eo hoc'h ôtrou eun den heg, techet da glask afer ouz an dud all, ha goût a ran en deus bet meur a wall-grogad gant kristenien vat, menez c'h santel, eskibien, Lunêr, Tual, Samson hag re all c'hoaz!...

BAZVALÈNE

Princesse, vous avez prêté l'oreille à des calomnies extravagantes. Voici la vérité telle qu'elle est. Le malheur a visité sa maison, et un mal étrange lui a enlevé inopinément des compagnes qu'il aimait avec passion. Je sais moi, quelle affliction a désolé son pauvre cœur... (*Avec émotion*). A cette pensée, je ne puis retenir mes larmes. Ah! s'il n'avait eu un grand esprit de foi!... Quand sa peine est trop lourde, il court s'agenouiller devant les reliques de saint Hernin, ou bien il se rend auprès de son grand ami Gildas...

TRIFINE

Conomor, au nombre des dévots! Conomor, recherchant la société des saints! Quelle surprise, Madame! Puisse-t-il persévérer dans cette voie!

BAZVALÈNE

Mon maître à moi ne se vante pas du bien qu'il peut faire. — Quand il offrit au saint moine Goueno autant de terre qu'il en voulait pour son grand monastère près de Brest, il n'alla pas le crier sur les toits.

TRIFINE

Tout le monde dit cependant que votre maître est violent. Je sais d'ailleurs qu'il a cherché mainte querelle à de bons chrétiens, à de saints moines, à d'illustres évêques: Lualaire, Tugdual, Hervé, Samson et bien d'autres.

BAZVALEN

Arabad kredi kement a glever, prinsez!

TRIFINA

Tamall a rêr d'ean kement a dorfejou ken ec'h eo bet, emeint-i, tôlet an eskumunugenn warnan diwar lein Mene-Bre, en Domnone, gant holl eskibien Breiz a-unan!...

BAZVALEN

Ar re vat a ve dispennet, goût a ouzoc'h.

TRIFINA

Ya, gant eur rumm tud a zo; ' met mouez an dud holl a-bez a zo mouez ar wirione, mouez Doue.

BAZVALEN

Hennez a zo unan eus al lavariou diboell a red etouez an dud, hag a ve lonket evel dour. Pa lâran d'ac'h, ma Otrou a zo en e greiz eur galon aour hag eur gonsians didamall.

TRIFINA

Lâret kentoc'h eur gonsians gouliet, ha c'houez fall ganti!

BAZVALÈNE

Il ne faut pas croire tout ce qu'on dit, princesse.

TRIFINE

Il lui est reproché tant de crimes qu'on a vu le moment où les évêques de la Bretagne réunis allaient l'excommunier du haut du Mené-Bré.

BAZVALÈNE

Ce sont les meilleurs qui sont victimes de la calomnie.

TRIFINE

Oui, de la part de certaines gens. Mais la voix unanime d'un peuple tout entier est la voix même de la vérité, laquelle est la voix de Dieu.

BAZVALÈNE

Encore une de ces rengaines qui courent le monde et que rien ne justifie. Le comte Conomor, mon illustre maître, est un cœur d'or, une âme haute, une conscience sans reproche.

TRIFINE

Vous voulez dire une conscience souillée, tarée, morte?

(Moment de silence).

BAZVALEN

Sonjet, prinsez, n'eus ket eur roue e Breiz ken galloudus ha Konomor! N'eus ket unan!

TRIFINA

Komzomp krak, Itron Bazvalen, kannadez ar muntrer-Konomor. Arru eo ar c'houlz! Me 'lâr d'ac'h, me, penôs biken, dre ma c'hrad vat, ne vin pried d'ean!... Hag e vefe roue war ar bed holl! Biken!!!

(Klevet a rêr skei: Toc, toc!)

DIVIZ X

TRIFINA — BAZVALEN — PREDERI

PREDERI (a ro da Vazvalen eur baperenn, a zoubl he fenn hag a dec'h kuit)

DIVIZ XI

TRIFINA — BAZVALEN

BAZVALEN

Teurveet, mar plij, prinsez, kaout mat ma lennin al lizer-man.

BAZVALÈNE

Pensez donc, Princesse, que Conomor est le prince le plus puissant de l'Armorique, et que sous peu, il deviendra roi de la Bretagne entière!

TRIFINI (se lève)

Parlons net, messagère, il en est temps. Je vous déclare que j'aimais, de mon plein gré, je ne serai son épouse, fût-il roi de l'univers! jamais!

(Toc..., toc...).

SCENE X

LES MEMES, PREDERI

PREDERI (salue sans rien dire, remet un pli à Bazvalène et sort)

SCENE XI

BAZVALENE, TRIFINE

BAZVALÈNE

Veuillez permettre, princesse, que je prenne, céans, connaissance de ce pli.

TRIFINA

Lennet, itron, en hoc'h êz.

BAZVALEN (pa he deus lennet ar pennad kentan).

Me 'ouie ervat! Drouk-komz a rêr, evel dre blijadur, diwarbenn ar c'hont Konomor! (Lenn a ra ar peurest hag e lâz). Met lezet an teodou fall da c'hoari: « Gweltaz, an den santel, en em zoug da gred eman e Konomor pep si-mat »... Dre ze, ma frinsez, netra na stourmo ouzoc'h kin, da vean pried d'ean.

TRIFINA

Ha ma stourman me ma unan?

BAZVALEN

C'houi, prinsez?

DIVIZ XII

TRIFINA — BAZVALEN — YOLAND

YOLAND

Itron Bazvalen, klevet am eus gant Gwerok, ma fried.

TRIFINE

A votre gré, Madame.

BAZVALÈNE

(Dans la première partie de sa lecture, elle fronce le sourcil, puis à mesure qu'elle lit elle devient toute réjouie).

J'en étais persuadée. L'on calomnie mon illustre maître... C'est une horreur!... Mais tout cet échafaudage de mensonge va s'écrouler. « Le saint homme Gildas, le juste, l'apôtre, le docteur de nos cantons, se porte garant des vertus de Conomor... L'union tant désirée va donc se réaliser, princesse.

TRIFINE

Et si moi-même je m'y oppose.

BAZVALÈNE

Vous, princesse?

SCENE XII

LES MEMES, YOLANDE

YOLANDE

Dame Bazvalène, je sors de chez le comte, mon époux.

YOLAND

Konomor, gant disflans eus ar pezh a arruje, an nevoa grêt e bôtr fin, hag a oa êt da gaout mignon bras Gwerok, Gweltaz, an den fur. Pedi hag aspedi a reas anean da c'houlèn digant he zad Trifina da bried evitan.

TRIFINA

Ar bleiz êt da oan!!

BAZVALEN

Ha setu an den fura a zo, e Breiz, Gweltaz, ar zant, êt da vazvalen evel don... Enoret eo ar vicher gantan!!... Ha tro vat an neus grêt, Itron Yoland?

YOLAND

Da gentan, Gwerok a lâras krenn da Weltaz evel 'n nevoa lâret d'in-me: « Biken ma merc'h ne roin d'eun muntre! Nan, biken! Peuc'h d'in gant se; mar plij, salo ho kras! » Ha Gweltaz, o welet n'halle ket digas anean ebars, ac'h eas betek ar penn pellan: Roet ho merc'h da Gonomor, Gwerok, mar 'peus fianz ennon-me, ho kwelan mignon, rak me 'ro d'ac'h ma gir n'arruo poan ebet ganti.

BAZVALEN

Nan, nan, nan, poan ebet! me 'ro ma gir ive...

YOLANDE

Dans la crainte de ne pouvoir vaincre l'opiniâtreté de Gwérok, Conomor a employé la ruse. Il s'en est allé trouver Gildas, le saint homme, ami du Comte, mon époux, et l'a supplié de demander au père de Trifine la main de sa fille pour le comte de Poher.

Quelle audace!

TRIFINE

BAZVALÈNE

Et voilà l'homme le plus sage de la Bretagne, Gildas le saint, qui se fait Bazvalène comme moi... Vraiment il honore le métier... Et a-t-il réussi?

YOLANDE

Tout d'abord, Gildas reçut la même réponse que moi: « Jamais je ne livrerai ma fille à un assassin ». Donnez-moi la paix avec cette histoire s'il vous plaît... Pardon. Gildas ne pouvant rien obtenir, eut recours à l'argument suprême: « Accordez votre fille à Conomor, Gwérok, si vous avez confiance en moi, votre meilleur ami! Je me porte garant qu'il ne lui arrivera aucun mal ».

BAZVALÈNE

Non, non, non, pas le moindre mal. Moi, j'en donne ma parole aussi.

TRIFINA (*D'ei he-unan*).

Ho kir c'houi a zo skanv.

YOLAND

Gwerok a chomas eur pennad e zellou o treuzi re Weltaz... « Ma! emean, war ho kont e vo, Gweltaz, da viret anei d'in yac'h ha dinamm, ha da zigas anei d'in mar tigouefe an disteran tra da lakat e risk! he buhe d'ei! »

BAZVALEN

Hennez, 'vat, a zell berr!

TRIFINA

Me 'gav d'in eo mat d'am zad zellet berr! Marvat, ne vo ket gwerzet e verc'h en despet d'ean!

YOLAND

Ha Gweltaz: « Me en em ro me da gred evit Conomor, a lâran d'ac'h. Bezet dinec'h war gement-se! »

BAZVALEN

Set 'aze eun den hag a gomz!

YOLAND

Gwerok a chome 'vel mantret, dilavar.

TRIFINE (*à part*).

Votre parole, à vous, ne pèse pas lourd.

YOLANDE

Pendant quelques instants, Gwérok resta les yeux rivés sur ceux de Gildas: « Eh bien! dit-il enfin, c'est à vous, Gildas, de me la garder saine et sauve, et de la ramener à son père, dès que le moindre danger menacera sa vie.

BAZVALÈNE

En voilà des précautions!

TRIFINE

Je crois que mon père peut y regarder de près, et qu'on ne livrera pas sa fille contre son gré.

YOLANDE

Et Gildas: « Je me porte caution pour Conomor, vous dis-je. Soyez sans inquiétude là-dessus ».

BAZVALÈNE

Voilà ce qui s'appelle parler!

YOLANDE

Gwérok demeura muet et comme interdit.

BAZVALEN

N'halle ken lâret gir na grik.

YOLAND

« Bezet didamant, Gwerok, eme Gweltaz adarre: Penn-da-benn e vo grêt evel ma youlet. » En tôle-man e lâras ar c'hont: « Ac'hanta, grêt a garfet! Me na stourmin ken. »

BAZVALEN

Bec'h 'zo bet! Han?

YOLAND (*da Drifina*).

Gant ze, merc'h Gwerok, bezet laouen ho kalon: dindan gward Gweltaz, den Doue, c'houi a vevo didanjer hag evurus gant Konomor.

BAZVALEN

Ha neuze, me 'vo eno ive, marvat!

TRIFINA

« Didanjer », mamm, 'vel an durzunel gant ar sparfel!! Kenavo, plijadur ha buhe dispont!

BAZVALÈNE

C'est qu'il ne pouvait rien répliquer.

YOLANDE

« Mais rassurez-vous donc, dit encore Gildas. Tout sera fait selon vos désirs ». Et saisissant de sa main nerveuse le Christ qu'il portait sur sa poitrine: « Je jure sur ce Christ, qu'avec l'aide de Dieu, je te rendrai ta fille saine et sauve ». Et, du coup, le comte s'écria: « Eh bien, qu'il en soit ainsi. Je ne résiste plus! »

BAZVALÈNE (*à part*)

Ça a été dur, hein?

YOLANDE (*à Trifine*)

Soyez donc sans alarmes, mon enfant. Sous la garde de Gildas, l'homme de Dieu, vous vivrez en joie et en sécurité dans le château de Conomor.

BAZVALÈNE

Et puis, je serai là, moi aussi, je pense.

TRIFINE

En sécurité, ma mère, comme une tourterelle dans l'aire d'un épervier. Et désormais, adieu la vie heureuse et paisible!

DIVIZ XIII

AR RE A OA DIAGENT — PREDERI

PREDERI (*a ro eur baperenn en he dorn da Vazvalen*).

BAZVALEN (*a lenn ar skrid berr*).

Gervel a rêr ac'hanon. Kavet a ret mat ec'h afen?

YOLAND

Ne dalefet ket pell, itron?

BAZVALEN

N'am eus 'met eur gomz da lâret d'ê.

(*Mont a ra ermêz ha Prederi ganti*).

DIVIZ XIV

YOLAND — TRIFINA

YOLAND

Breman, pa ne zo aman nemedomp hon diou, e c'hal-lin displegan ma zonz war he hed.

TRIFINA

Traou awalc'h am eus klevet, mamm ger, diwarbenn dimezi d'eur muntrer, d'eun den dife.

SCENE XIII

LES MEMES, PREDERI

PRÉDÉRI (*présente un pli à Bazvalène*)

BAZVALÈNE

On m'appelle. Puis-je aller?

YOLANDE

En avez-vous pour longtemps?

BAZVALÈNE

Je n'ai qu'un mot à leur dire.

(*Elle sort*).

SCENE XIV

YOLANDE, TRIFINE

YOLANDE

Maintenant que nous sommes seules, je puis vous dévoiler toute ma pensée.

TRIFINE

J'en ai entendu assez, ma mère, sur mon mariage avec un impie.

YOLAND

C'houi n'ouzoc'h ket, ma merc'h... Konomor n'eo ken ar menez hini. Kuitaet an neus e vuhe diroll, distroet eo ouz Doue... ha krog eo d'ober pinijenn!

TRIFINA

A neve zo neuze, mamm? Ha pegeit e talc'ho war an tu-ze?

YOLAND

An doujanz, goût a ret, Trifina, a ro furnez. Konomor, gourdrouzet da vean eskumunuget ha didorniet diouz e c'halloud a roue an eus kemeret aon... Bet eo o kaout an den zantel; ha gouelan 'rê d'e bec'hejou, ma oa eun drue hen gwelet! Touet an neus, war e le, ne glask kaout eur plac'hig fur evelloc'h da bried, nemet dre ma oar ervad e sikourfet anean da ren eur vuhe zantel, ha da zigoll, gwel-lan ma c'halla, e amzer dremenet... Nag a vad a c'hallet ober, Trifina!

TRIFINA

Ne welan ket, mam ger, e vije eur vad bennak, da zen ebet, ma timezfen da Gonomor!

YOLAND

Diouz ma lavar Gweltas, an dime-ze a zo ezomm anean evit mad ar relijion hag evit mad ar Vro. — « Me a zo

YOLANDÉ

Ah! vous ne savez pas, ma fille! Conomor n'est plus du tout le même. Il a quitté sa vie de désordres, il est revenu à Dieu. Il a promis de faire pénitence et il s'y est mis.

TRIFINE

Tout récemment alors, ma mère; et sera-t-il longtemps fidèle?

YOLANDÉ

La crainte, vous le savez, Trifine, est le commencement de la sagesse. — Conomor avait appris qu'il était menacé d'être excommunié et destitué. Il prit peur. Et, lorsqu'il se rendit auprès du sage Gildas, il pleurait à faire pitié. Il lui déclara avec serment qu'il cherche une épouse vertueuse, comme vous, pour mener avec elle, et grâce à elle, une vie chrétienne, et pour réparer, autant que possible, les scandales de sa conduite passée... Que de bien vous pouvez faire, Trifine!

TRIFINE

Ma mère, je ne vois pas l'avantage qui résulterait pour personne de mon mariage avec Conomor.

YOLANDÉ

Pardons! d'après Gildas, ce mariage s'impose pour le bien de la religion et du pays. Le saint homme disait à votre père: « Je suis

deut da gaout ac'hanoc'h, e lare hen d'ho tad, nan a-berz Konomor hepken; deut on kentoc'h a-berz an diou garante vrasan ha zantelan a zo 'n ho kalon: Doue ha Breiz »...

Mat! Me, hoc'h mamm, hag a oar n'he deus ket c'hoant ma merc'hig Trifina da vean dianzavet gant he zad, me a gomz d'ac'h, d'am zro, en hano an diou garante-ze: Doue ha Breiz!...

TRIFINA (a skuilh daerou).

Kas a ret ac'hanon betek ar pal pellan, mamm ger!

YOLAND

Ma ve gret fae ouz Konomor, e savo brezel etre ho tad hag hen!... Sonjet nag a daerou hag a wad a vo skuillet!... Sonjet en dismantr a vo dre holl er vro! Sonjet er relijion zantel gwastet ha diskaret!... Sonjet er malloziou a vo leusket warnoc'h-c'houi, pa vefet tamallet, ha n'eo ket e gaou, eus an holl reuziou-ze!...

TRIFINA

Trawalc'h! Trawalc'h! mamm ger! bet true ouz ho merc'h baour!...

YOLAND

N'hoc'h eus nemet eur gir da lâret, ha setu plenaet an traou ganac'h en eun tîl: ar peuc'h o ren er vro, evurus an dud, ha Doue meulet hag enoret en Breiz-Izel...

venu à vous, non pas seulement au nom de Conomor, mais plus encore au nom des deux amours qui vous tiennent le plus au cœur: Dieu et la Bretagne... » Et moi, votre mère, qui sais que ma fille Trifine ne veut pas encourir le blâme de son père, je vous parle à mon tour au nom de Dieu et de la Bretagne.

TRIFINE

Vous me poussez jusqu'aux dernières limites, ma mère!

YOLANDÉ

Si l'on rejette les avances de Conomor, c'est la guerre. Que de larmes versées! Quels flots de sang répandus! Que de ruines dans tout le pays! Pensez, ma fille, à notre sainte religion opprimée et peut-être détruite; aux malédictions trop justifiées qui vous accablent...

TRIFINE

Assez, mère, assez! Ayez pitié de votre malheureuse enfant!...

YOLANDÉ

Mais vous n'avez qu'un mot à dire, et tout s'aplanit: la paix règne, le peuple est heureux, et Dieu servi et honoré dans la Bretagne entière.

DIVIZ XV

TRIFINA — YOLAND — BAZVALEN

BAZVALEN

Neuze ec'h eo « ya », prinsez, ho kir diwean, n'eo ket 'ta?

TRIFINA

Arôk lâret « Ya » em eus c'hoant da gomz gant Azenor hag Armell, mar kavet mat, mamm?

YOLAND

Ya, ya, merc'hig.

(*Trifina a ya ermêz.*)

BAZVALEN (*d'ei he-unan.*)

Barz ar vicher-man e zo ezomm pasianted!...

DIVIZ XVI

YOLAND — BAZVALEN

BAZVALEN

Piou ec'h eo Azenor hag Armell, mar plij?

SCENE XV

LES MEMES, BAZVALENE

BAZVALÈNE

Alors, c'est bien oui, n'est-ce pas, votre dernier mot, princesse?

TRIFINE

Avant de donner une réponse définitive, je désire voir Azénor et Armelle, si vous le permettez, mère!

YOLANDE

Je le veux bien, ma fille.

(*Trifine sort.*)

BAZVALÈNE (*à part*)

Ce qu'il en faut de la patience dans la profession de Bazvalène.

SCENE XVI

YOLANDE, BAZVALENE

BAZVALENE

Que sont ces deux personnes, Azénor et Armelle, s'il vous plaît?

YOLAND

Azenor he deus grêt skol da Drifina, hag Armell a zo mignonez d'ar brinsez kentoc'h 'vit plac'h a gampr d'ei.

BAZVALEN

Hag an diou blac'h-ze o deus kement-se da welet war verc'h henan ar c'hont galloudus Gwerok hag ar gontez Yoland?!...

DIVIZ XVII

TRIFINA — AZENOR — ARMELL

TRIFINA (*en eur dont ebars.*)

Konomor a c'houlèn ac'hanon da zimezi.

AZENOR

Konomor?... Ar c'hont a Boher?...

ARMELL

O ma Doue! Prinsez gez!... N'eo ket hennez a lârer en deus...

YOLAND (*a droc'h he c'homz d'ei. Diskoue a ra Bazvalen.*)

An Itron Bazvalen, a zo aman, en deus digaset d'ober ar goulèn eus e berz.

YOLANDE

Azénor est l'institutrice de Trifine, et Armelle est son amie, plutôt que sa suivante.

BAZVALÈNE

Et c'est le caprice de ces deux subalternes qui va dicter sa réponse à la noble fille du puissant comte Gwérok et de la comtesse Yolande?...

SCENE XVII

LES MEMES, TRIFINE, AZENOR, ARMELLE

TRIFINE (*entrant*)

Konomor me demande en mariage.

AZÉNOR (*avec effroi*)

Konomor?... Le comte de Poher?

ARMELLE

O Dieu! Princesse... n'est-ce pas cet homme qui a assassiné...

YOLANDE (*l'interrompant*)

Dame Bazvalène, que vous voyez, est venue de sa part faire la demande.

BAZVALEN (*a zav en he zav hag a ya da rei an dorn d'é en eur vous'hoarzin*).

Ya, dimezelled enorus, Ma Otrou galloudus eo an hinñ an neus roet d'in an digare d'en em gaout hirie etouez mignonezed ar brinsez brudet a zo rouanez e galon.

TRIFINA

Ha dont a rafec'h ganin ho tiou da Gastel-Finans, ma dimean da Gonomor?

AZENOR, ARMELL

Ni a heuilho ac'hanoc'h, prinsez, d'al lec'h mac'h efet, n'eus forz pelec'h!

TRIFINA

Ha chom a refet ganin?

AZENOR, ARMELL

Betek ar maro, prinsez... ha bete mervet, ma ve red.

TRIFINA

Bennoz Doue d'ac'h ho tiou!

BAZVALEN (*d'ei he-unan*).

Ha Bazvalen e vo tôleet a-goste! Den na zello outi kin.

BAZVALÈNE (*se lève. Obséquieuse, elle tend la main aux demoiselles*).

Parfaitement, honorées demoiselles. C'est mon puissant maître lui-même qui me procure le plaisir de rencontrer aujourd'hui les amies de l'illustre princesse qui règne sur son cœur.

- TRIFINE (*à Azénor et Armelle*)

Voudriez-vous bien me suivre à Castel-Finans, si j'épousais Gonomor?

AZÉNOR ET ARMELLE

Nous vous suivrons partout où vous irez, princesse!

TRIFINE

Et vous serez toujours près de moi?

AZÉNOR ET ARMELLE

Jusqu'à la mort, princesse, et fallût-il mourir avec vous!

TRIFINE

Merci, mes amies.

BAZVALÈNE (*à part*).

Et Bazvalène sera mise à l'écart? Elle ne comptera pour rien?

TRIFINA

Breman ec'h eo peure'hrêt ma zonz ganin. Set 'hi aman, disklêriet rik:

Pa 'n eus an den zantel Gweltas roet e c'hir, pa 'n eus asantet ma zad, pa 'z eo ho c'hoant c'houi mamm gêr;

O vean, dreist-holl ec'h eo mad ar relijion hag ar vro e timezfen da Gonomor, ne glaskin ket hiroc'h digare!

Kimiada 'rin diouz ma zad ha diouzoc'h, mamm dener; kuitat a rin an ti-man ec'h eo bet ken brao d'in bevan ennan; lâret a rin kenavo da gement tra a garan aman!

Itron Bazvalen! Distroet, hepdale pelloc'h, da gaout homestr Konomor, kont a Boher, ha rener an Domnone; ha lâret d'ean e teuan me, prinsez Trifina, merc'h henan Gwerok, asten da hirie d'ean ma dorn leal, dre ma bolonte ma unan, da lakat en e zorn hen, pa garo!

Ma c'halon, avat, a zo frailhet!

AR RIDOCH A ZISKEN

TRIFINE

Désormais ma décision est prise, et la voici. Puisque le saint homme Gildas a engagé sa parole, puisque mon père a donné son consentement, et que c'est votre désir, mère chérie... Mais surtout puisque le bien de la religion et du pays exige mon union avec Gonomor, je ne résiste plus. Je ferai mes adieux à mon père et à vous, mère bien-aimée. Je sortirai de ce manoir où j'ai vécu si heureuse; je quitterai tout ce que j'aime ici. (*Solennellement et avec autorité*). Dame Bazvalène, sans plus tarder, allez dire au Seigneur Gonomor, Comte de Poher et régent de la Domnonée, que moi, la princesse Trifine, fille aînée de Gwérok, Comte de Vannes, et de la Comtesse Yolande, son épouse, je viens, de ma propre volonté, mettre loyalement ma main dans la sienne...

Mais mon cœur est brisé!

RIDEAU

EIL ARVEST
Kastell-Finans

DIVIZ I

AZENOR, TRIFINA, ARMELL

AZENOR (*daouilinet ouz ar prenestr, he fenn ermêz,
a zell a-ziavêz mogeriou uhel ar c'hastel*)

Oh! pegen uhel eo mogeriou ar c'hastel-ma!

TRIFINA

Nao-ugent troatad, diouz klevet.

AZENOR (*a dalc'h da zellet ouz ar mogeriou*)

Kampet eo war ar roc'hel vrâs, evel eun neiz sparfel
war veg eur ween uhel... Eur c'hoste d'ean a zo bordet
kloz gant stêr ar Blaved... hag ar c'hoste-all gant pikolou
mein digompez simentet an eil war egile.

N'eo ket brao d'al laer dont warnomp aman.

(*Dizrei a ra 'trezek Trifina*).

ACTE II

Kastel-Finans

(Château-fort, demeure de Conemor, comte de Poher)

(548)

SCENE I

TRIFINE, AZENOR, ARMELLE

(*Trifine et Azénor sont assises*)

ARMELLE (*accoudée à la fenêtre et regardant dehors*)

Oh! qu'elles sont hautes les murailles de ce château!

TRIFINE

De cent quatre-vingts pieds, m'a-t-on dit.

AZÉNOR

Perché au sommet d'un roc escarpé, comme un nid d'aigle au
faîte d'un grand arbre, il est défendu d'un côté par les eaux du
Blavet, de l'autre par d'énormes blocs de pierres... Ici, nous n'a-
vons rien à craindre des brigands.

Ma vijen c'houi, prinsez, me a vije lorc'h ennon gant ma chomaj kaer.

TRIFINA

Ma chomaj kaer,... e vo ma c'halon trist ennan o sonjal e kastel ma zad elec'h e oan evurus, betek an de ma 'c'h eo bet grêt ma eured gant an Otrou Mansuetus, eskob zantel Gwened. Laket eo bet ma dorn e dorn Konomor... Lâret am eus ar « Ya » zakr d'ean.. Ar skoulm a zo grêt... ha na vo kin digoret!... Ha setu me deut da Gastel-Finans, pa ranken dont! Ya, pa ranken dont, daoust d'in da vean rannet-holl ma c'halon.. C'houi, 'vat, mignonezed karan-tezus, hoc'h eus heuilhet ac'hanon aman dre vadelez ho kalon, Deut oc'h ganin, goude ne oa ket red d'ac'h dont. Trugare d'ac'h!

AZENOR

Ya, prinsez, deut omp ganac'h; d'ho konforti, pa gavec'h mat e rajemp.

ARMELL

Da joaüsât ho kalon d'ac'h, prinsez.

TRIFINA

Hag ho peus grêt dalc'hammad... Pa ve klanv ma c'halon, pa ve tenval ma spered, c'houi a nerza hag a didu ac'hanon en eur ganan d'in gwerziou koant ma bro Gwened, hag en eul lâret d'in labouriou kaer ma zudou koz.

Si j'étais vous, princesse, je serais fière de ma belle demeure seigneuriale.

TRIFINE

Ma belle demeure seigneuriale! Eh! mon cœur s'y brisera de chagrin en pensant au château de mon père, où j'ai vécu si heureuse jusqu'au jour où Mansuetus, le saint Evêque de Vannes, a béni mon mariage. J'ai mis ma main dans celle de Conomor, j'ai prononcé le mot sacramentel; le lien qui s'est formé, rien désormais ne peut le rompre... Et me voici à Castel-Finans, puisqu'il le fallait, oui, puisqu'il le fallait, malgré mes appréhensions et mes répugnances!

Vous, mes fidèles compagnes, vous avez eu la délicate bonté de m'y suivre, et de votre plein gré.

AZÉNOR

Oui, princesse, nous vous y avons suivie, selon votre désir, pour vous réconforter dans les heures sombres.

ARMELLE

Pour vous donner un peu de joie, princesse.

TRIFINE

Votre dévouement ne s'est pas démenti un seul instant. Dans mes inquiétudes, dans mes angoisses, c'est vous qui relevez mon courage.

ARMELL

'C'hanta, prinsez, mar karêt, ni 'gano d'ac'h.

TRIFINA

Ya, eun dra bennak hag a vo diouz doare ma spered, trist ha melkonius.

ARMELL (o kanaan)

— Na de ma eured me, na penôs dilhad am ho me?
Na de ma eured me, na penôs dilhad am bo me?
— Ma merc'h, c'houi po eun dilhad du, unan a briz
[uhel, o!
Ar gurunenn 'vo war ho penn vo 'vit ho pinijenn, o!
Ar gurunenn 'vo war ho penn vo 'vit ho pinijenn, o!

AZENOR

Ma Doue benniget! alïes e vec'h poaniet, prinsez vat!

TRIFINA

Ya, Azenor; alïesoc'h evit bemde. Gout a ret pesort buhe a ve grêt d'in!

AZENOR

O Doue! Ya... Piou en dije sonjet... O welet pegen evurus e oac'h, da gentan, e kastel Konomor!... Ha ni ganac'h ...Evel en eur baradoz e oamp...

qui réjouissez mon âme, lorsque vous chantez les belles gwerz de mon pays de Vannes ou que vous racontez les hauts faits de mes ancêtres...

Si vous me chantiez quelques couplets de: « Na de ma eured-me », dont la mélancolie correspond si bien à la tristesse de mon âme!

Azénor et Armelle chantent

« Na de ma eured-me..... »

AZÉNOR

Hélas! mon Dieu, vous êtes souvent peignée, bonne princesse.

TRIFINE

Oui, Azénor, plus souvent que tous les jours! Vous savez la vie qui m'est faite.

AZENOR

Ah! Dieu, oui. Et qui l'eût supposé!... En voyant si heureux les premiers mois de votre séjour dans la demeure de Conomor, nous partagions votre bonheur. Castel-Finans semblait un nouvel Eden.

TRIFINA

Gwir a lâret, Azenor! Ken brao veze grêt d'in pa oan neve arru' aman, m'en em laken da vagan an esperans en amzer da zont.

AZENOR

Ha ni, koulz-all, prinsez, hon doa eur fianz vras, pa welomp Konomor, dilezet gantan e wall vuhe, o heuilh e relijion 'vel eur c'hristen mat.

TRIFINA

Allas! Hep dale pell e troas an avel!... Unan zo er c'has-tel-man, trubard he c'halon, disleal he doareou...

(Klevet e ve trouz moueziou hag a dosta).

Klevet a ret anê?... Emaint o tont aman adarre... Noz de e vent war ma buhe!... Skarzomp ac'han, mignonezed... ha lezomp-ê en o roll...

(Mont a reont ermêz o zer).

DIVIZ II

PREDERI, BAZVALEN

PREDERI

N'emaint ket aman! Daoust pelec'h ec'h int êt?

TRIFINE

Vous le dites bien, Azénor! on nous témoignait tant d'égards que j'envisageais l'avenir sous les couleurs les plus riantes.

AZÉNOR

Et nous aussi, princesse, nous étions pleines de confiance, quand nous voyions Conomor renoncer à ses débordements pour vivre en bon chrétien.

TRIFINE

Trop vite, un changement survint, sous une influence satanique. Il y a dans ce château une femme impudente, sans honneur, sans loyauté. *(On entend des voix).* Les entendez-vous, ce sont elles encore. Nuit et jour, elles me persécutent! Sortons, mes amies, et laissons-les jouer leur rôle infâme.

(Elles sortent).

SCENE II

PREDERI, BAZVALENE

PRÉDÉRI *(regarde l'appartement)*

Elles ont disparu. Savoir pourquoi elles se sont retirées?

BAZVALEN

Ar brinsez facüs a zaoulampo kement ha ma karo nas-ket eo! Pried eo da Gonomor, ha pried a vo d'ean keit ha ma pado. Arabad d'ei zonjal, avat, e vo dalc'het d'ober endro d'ei evel e vije grêt er penn kentan evit he donvât. Breman he devo amzer da skuilh daerou he gwalc'h... Rak n'eman ket war nez adgwelet kastel Gwerok.

PREDERI

Ne gomzet ket d'in ouz klimajerezed evelse. Bean mestrez war Gastel-Finans n'eo ket ar groug ec'h eo, marvat... Me a droko ganti, pa garo.

BAZVALEN

Ac'hanta, me a zo eun dra bennak o tramailhot ac'hanon gant hounnez, eur pennad zo.

PREDERI

Ha bean an traou o splannât dirazoc'h!... An Itron, aman, n'eo ket an hini a zoug an hano!

BAZVALEN

Dà c'hoût eo penôs e kerzo an traou.

Kredet pe na gredet, n'eo ket dinec'h ma spered, tamm ebet.

BAZVALÈNE

Que la princesse dédaigneuse se débâte tant qu'elle voudra; elle est enchaînée à Conomor et pour toujours... Par exemple, qu'elle ne s'attende pas à être choyée comme aux premiers jours de son arrivée, alors qu'il fallait l'appivoiser. — Désormais, elle pourra à loisir verser toutes les larmes de ses beaux yeux, car elle n'est pas à la veille de revoir le château du comte Gwérok.

PRÉDÉRI

Ne me parlez pas de cette pleurnicheuse. Etre la maîtresse de ce château superbe, ce n'est pas être condamnée à la potence, je suppose. Quand elle le voudra, je ferai l'échange avec elle.

BAZVALÈNE

Eh bien, à dire vrai, depuis quelque temps je ne suis pas sans alarmes et je vois l'avenir en noir.

PRÉDÉRI

Eh quoi! Alors que tout vous réussit à souhait! La souveraine, ici, n'est pas celle qui en porte le nom.

BAZVALÈNE

Malgré tout, j'ai des soucis.

PREDERI

Perak, Bazvalen?

BAZVALEN

Beteg hen, goût a ret, e oan rouanez war galon Konomor.

PREDERI

Ya lœuen, avat! Daoust dre benôs hoc'h eus gallet miret ho krenv warnan aboue keit 'zo?

BAZVALEN

Me 'gont ec'h eo dre am eus maget eur spont zod en e spered pa diskanen d'ean, betek tason e ziousskouarn, diougan zorser bras Kanac'h-lêron (*Gorrek ha gant pouez*). « Dalc'het sonj a gement-man: Eus adalek m'en devo Konomor eur mab, heman, arôk pell, a roio lamm d'e dad diwar e drôn... Ha gant-se... »

PREDERI

Ha gant se, petra?

BAZVALEN

Bean gant e jeu eta... ma 'n eus c'hoant!...

PREDERI

Ac'hanta! bete vreman ec'h eo bet gant e jeu; senti ouzoc'h an eus grêt bep tro, n'eo ket gwir?

PRÉDÉRI

Et pourquoi donc, Bazvalène?

BAZVALÈNE

Vous n'ignorez pas, Prédéri, que jusqu'à ce jour je dominais Conomor, sans conteste.

PRÉDÉRI

Assurément, et je me demande comment vous avez réussi à conserver votre ascendant sur lui.

BAZVALÈNE

Je le dois, j'en suis convaincue, à la terreur idiote que j'ai nourrie dans son âme superstitieuse en lui faisant répéter à satiété l'augure plein de menaces du grand sorcier de Kanac'h-Laëron: « Du jour où un fils sera né à Conomor, cet héritier, sous peu, lui ôtera la vie pour ceindre la couronne ». Par conséquent...

PRÉDÉRI

Eh bien! quoi?

BAZVALÈNE

Mais qu'il se tienne en garde, donc!

PRÉDÉRI

Jusqu'ici, il n'a pas manqué de prendre toutes les précautions que vous lui avez prescrites.

BAZVALEN

Ya, bep tro! Met daoust hag hen a raio c'hoaz gant ar vigodenn-man?

PREDERI

Perak ne raje ket? Bazvalen a zo Bazvalen bepred.

BAZVALEN

C'houi 'oar lâret, Prederi gez!... Me n'am eus aon ebet rak an Trifina, ho pet sonj!... Dre gaer pe dre heg, ec'h arruo ganti 'vel gant ar re-all arôk d'ei, mar deo Bazvalen ma hano, vel a leret!!! Rak Gweltas eo an hini am eus aon, eun astez mignanour flour a zo digouet aze eun dek vlâ zo bennak (1) Hennez a gas Trifina 'vel a gar.

PREDERI

Gweltas n'eo ket eus ar vro, neuze?

BAZVALEN

Vel kalz a Vretoned all, n'eo ket ganet e Breiz-Izel. Caunus, e dad, a oa roue e Breiz-Veur, en tu-all d'ar mor du-ze, war eur boblad Bretoned, en douarou hanvet Street Claid (Strad Clayd).

(1) Er blâ 536.

BAZVALÈNE

Oui, sans broncher. Je le reconnais... Mais en sera-t-il de même en ce qui concerne cette bigote de Trifine?

PRÉDÉRI

Bazvalène est toujours là, et Bazvalène... c'est Bazvalène.

BAZVALÈNE

Que vous parlez bien, Prédéri... Je ne redoute nullement, croyez-le bien, que Trifine puisse éviter le sort de ses devancières... Bon gré, mal gré, elle le subira elle-même. Je le jure sur mon nom de Bazvalène!

Celui-là seul dont je crains l'influence, c'est Gildas, cet intrigant doucereux venu se fixer dans le pays depuis une dizaine d'années.

PRÉDÉRI

Depuis une dizaine d'années, dites-vous? Gildas serait donc un étranger?

BAZVALÈNE

Non point, mais il a cela de commun avec la plupart de nos compatriotes, qu'il n'est pas né en Armorique. Son père, Caunus, régnait sur une tribu de Bretons au pays de Strad Cluyd (Strad-Claid), en la Grande-Bretagne, c'est-à-dire au pays de Bro-Zos, par delà la mer.

PREDERI

Ha n'eo ket chomet gant e dad, da vean roue war e lerc'h?

BAZVALEN

N'houlle ket bean roue. Kaeroc'h 'n evoa d'ober, e lâre.

PREDERI

Kaeroc'h end-eün?

BAZVALEN

Ya, kaeroc'h. Pa oa arru en oad a zen yaouank, ec'h eas da veleg, ha ne oa ket e Breiz-Veur hag en Iverzon eur prezeger helavar eveltan. — War e bemp vlâ ha daou-ugent en em dennas da vevan e-unan-penn en hon bro, en eul lec'h goue e kreiz ar reier, war ribl ar Blaved, d'ober pinijenn.

PREDERI

M'e n'am ije ket kwitaet ma falez a roue vit mont d'ober pinijenn en eul lec'h goue, 'vat!

BAZVALEN

Ne chomas ket pell eno, rak...

PREDERI (*a ya war gomz Bazvalen*)

Sonjal a ren e vije skwizet e -unan, pell diouz an dud.

PRÉDÉRI

Et il n'est pas resté chez son père pour lui succéder?

BAZVALÈNE

C'est qu'il avait mieux à faire que d'être roi, prétendait-il.

PRÉDÉRI

Mieux à faire!

BAZVALÈNE

Oui, il devint prêtre, à l'âge de 25 ans, et ne tarda pas à surpasser les plus éloquents prédicateurs de Bro-Zos et d'Yverzon. Il avait 45 ans quand il se retira pour faire pénitence dans un lieu sauvage, sur les bords du Blavet, sous le rocher de Castennec (1).

PRÉDÉRI

Eh bien! moi je n'eusse jamais quitté mon palais royal pour devenir ermite.

BAZVALÈNE

Il ne demeura pas longtemps dans ces lieux solitaires, car la renommée...

PRÉDÉRI (*l'interrompt*)

Je pensais bien que cette vie d'austérité et de solitude lui eût pesé avant longtemps.

(1) Castennec est situé à peu de distance en aval de Pontivy.

BAZVALEN (*droug enni*)

Gwasat tor-penn ec'h oc'h c'houi, Prederi! Na lampet ket warnon evelse, pa n'ouzoc'h netra nemet dre bep a lâran d'ac'h!

PREDERI

Eur blijadur eo d'in klevet ac'hanoc'h, Bazvalen... Kement a draou a ouzoc'h,... ha konta a ret anê ken brao.

...Azeomp 'n hon c'hoaze, ma klevin diwarbenn Gweltas... (*Azean 'ra*).

BAZVALEN

Ma! ganac'h!... Gwelet n'hall ket Bazvalen dislâret he Frederi fall! (*Azean ra 'kichen Prederi*).

N'eo ket e oa skwiz Gweltas en e lec'h goue! Met dre ma 'n evoa eur spered lemm eston, ma oa eun den skiantet dreist war bep tra ha ma re burzudou souezus, an dud a ziwardro, da gentan, ar re a belloc'h bro goude, a zeue a vandennou da gaout anean... Digas a rënt o fôtred yaouank d'ean, ma raje skol d'ê war meur a dra... O re glanv a vije yac'haet gantan... Ha betek tûd varo, am eus klevet lâret en deus roet Gweltas ar vuhe d'ê.

PREDERI

Hola 'vat!

BAZVALEN

Lâret a reer ec'h eo ken bras e c'halloud, ma c'hall kas ha digas ar vuhe hag ar maro ken êzet 'vel en eur c'hoari.

BAZVALÈNE

Que vous êtes agaçante, Prédéri! Pourquoi m'interrompre puisque vous ne savez rien qu'à mesure que je vous le dis.

PRÉDÉRI (*câline*)

Oh! mais c'est un vrai plaisir de vous entendre... Vous connaissez tant de choses et vous les narrez si bien!...

Asseyons-nous et continuez donc à me parler de Gildas.

(*Elle s'assied*).

BAZVALÈNE

Ah bah! dire que Bazvalène cède toujours aux caprices d'une Prédéri..... (*Elle s'assied*).

— Ce n'est pas, vous dis-je, que Gildas eût renoncé à son genre de vie, mais l'éclat de son intelligence, si cultivée, la renommée des merveilles qu'il opérait, attira bientôt vers lui les habitants d'alentour, puis ceux des régions plus éloignées. On lui amenait les jeunes gens pour les initier à toutes sortes de connaissances, les malades pour les guérir..., il n'est pas jusqu'aux morts auxquels, paraît-il, il ne rendit la vie!

PRÉDÉRI

Vraiment!

BAZVALÈNE

Son pouvoir est pour ainsi dire illimité, puisqu'il commande si facilement à la vie, à la mort.

PREDERI

Biskoas n'am oa klevet ken kaer all.

(Goude bean 'n em zonjet).

Han! ze 'oa d'an ôtrou kont bean bet o c'houloulen skoa-zell digant Gweltas da gaout e wreg, neve, ar brinsez Trifina?

BAZVALEN

Eur bern divizou, vit-ze, 'n evoa grêt Gweltas: e vije Konomor eur c'hristen mat... nan aje gwech ebet kin da gât ar zorserien... e kerzje an traou evelhen hag evelhont!...

PREDERI

An divizou, am eus klevet lâret, a ra ar marc'hajou.

BAZVALEN

Ya, pa ne vent ket divizou sod!... Ha hennez a zeu alïes, alïes da welet penôs e ve kont.

PREDERI

Pell 'zo, 'vat, n'eo ket bet.

BAZVALEN

Goût a oar digas re all, 'vit-se, da glevet an doareou... Pa n'hall ket dont e-unan, re all a zeu evitan.

PRÉDÉRI

Ah! je m'explique maintenant que Conomor soit allé demander son appui pour obtenir la main de la princesse Trifine.

BAZVALÈNE

Tout beau! Gildas commença par exiger qu'il fit un tas de promesses: il fallait que le comte redevint bon chrétien, qu'il renoncât pour toujours à la magie et aux sorciers... et ceci... et cela...

PRÉDÉRI

Dam, j'ai toujours entendu que les conditions font les marchés.

BAZVALÈNE

Oui, pourvu qu'elles ne soient pas insensées!... Et c'est qu'il vient souvent se rendre compte de ce qui se passe.

PRÉDÉRI

Il y a du temps qu'on ne l'a vu, cependant.

BAZVALÈNE

Sans doute, mais il sait bien en expédier d'autres aux nouvelles.

PREDERI

Me na ouien ket ne oa ket mad dont da welet hag-en e ve miret an divizou a oa laket.

BAZVALEN *(droug enni)*

Me na blij ket d'in e ve tud war ma zro dalc'hmata da evesaat petra 'ran!!

PREDERI

O! Bazvalen, ho spered c'houi, n'eo ket eur morgousket a spered eo. C'houi, p'en em laket, a zo gouest da c'hoari gant meur a hini.

BAZVALEN

C'houi a anav ac'hanon, Prederi! 'C'hanta ya!... Goude ma c'h eo Gweltas eur mailh a bôtr, gwelet e vo ma ne dalvean ket eun den d'ean, me!

PREDERI

Gwelet e vo.

DIVIZ III

BAZVALEN, PREDERI, MONA

MONA *(En eur digori an nor goustadik, a ra eur zell er gampr 'vel da glask unan bennak)*

Sell 'ta! n'eman ket aman!

PRÉDÉRI

Il est permis, me semble-t-il, de s'assurer que les conditions posées sont loyalement remplies.

BAZVALÈNE *(furieuse)*

Je n'entends pas que l'on soit toujours sur mes talons pour m'espionner!

PRÉDÉRI

Oh! Bazvalène, votre esprit n'est pas si lourd, et quand vous le voulez bien, vous êtes de taille à lutter avec bien des gens.

BAZVALÈNE

Comme vous me connaissez bien, Prédéri! Eh bien, oui, tout habile que soit Gildas, nous verrons s'il ne trouve pas à qui parler.

PRÉDÉRI

Oui, nous le verrons.

SCENE III

BAZVALENE, PREDERI, MONA

MONA *(dans la porte entrebaillée)*

Ah! elle n'y est pas.

BAZVALEN

C'houi a zo aze, hini goz?

MONA

Ya, itron! Me eo Mona goz, Mona goz ar brinsez Trifina!

BAZVALEN

Ar brinsez Trifina? Petra hoc'h eus c'houi d'ober gant ar brinsez Trifina? Eun neventi bennak a zo ganac'h 'n ho sac'h?

MONA

O ma Doue! tud kêz, rannet eo ma c'halon d'in! Lâret am oa!! « Ar sparfel a dago an durzunel!! » Etre e skil-fou eman!

PREDERI

Petra 'lâret c'houi aze, koz vran?

MONA

Lâret a ran penôs ar brinsez koant ha mat, Trifina, a zo paket gant eur sparfel! Peurc'hrêt eo diouti, nemet Doue e-unan, a zeufe d'he miret... pe eun êl abers Doue!

BAZVALEN

Koz duen chiminal!!! C'houi a ra diouz ma ôtron me; ar c'hont a Boher, eur sparfel?

BAZVALÈNE

C'est vous là, bonne femme.

MONA

Oui, c'est moi. Je suis la vieille Mona de la princesse Trifine.

BAZVALÈNE

De la princesse Trifine? Qu'avez-vous affaire de la princesse Trifine? Apportez-vous quelques nouvelles dans votre mallette?

MONA

O ma Doué, bonnes gens; je suis tout angoissée! Je l'avais prédit: l'épervier étranglera la tourterelle. Il la tient dans ses serres.

PRÉDÉRI

Que dites-vous là, corneille de malheur?

MONA

Je dis que ma princesse Trifine est dans les serres d'un épervier. C'en est fait d'elle, à moins que Dieu lui-même, ou l'un de ses anges ne vienne la délivrer.

BAZVALÈNE

Comment, comment, vieille sorcière? mon maître, le haut et puissant comte de Poher, un épervier!

MONA

Ya, a ran!!! Ha na dislâran ket! Ya, eur sparfel eo! eun den hudur... ken kri ha diaoul ebet en ifern!!!

PREDERI

Setu unan aman hag a gêze 'vat, ar goz drantel a zo anei!

BAZVALEN

Me a grenno ho teod diouzoc'h, tra divez!

Ha c'hoaz, evit-se, ne vin ket pell... Da c'hortoz, skarzec'h ac'han, dioustu! hag êt du-ze da gankariana!... Gant ho teod milliget!...

MONA

Ma vije bet ar brinsez aze...

BAZVALEN

Dao d'ei, Prederi. Deut ganin!... Eun tîl boutan d'ei beteg an nor-dal.

(En eul lâret ar c'homzou-ze, e voutont anei ermêz, hag êt ermêz ganti ne deuont ket war o c'hiz).

MONA

Oui, je ne m'en dédis pas: c'est un épervier, un débauché, un démon cruel sorti de l'enfer.

PRÉDÉRI

En voilà d'un langage! l'insolente!

BAZVALÈNE

Je vous raccourcirai la langue, femme éhontée! et ce sera vite fait. En attendant, sortez, et prestement! Allez porter vos cancanes ailleurs!

MONA

Ah! Que n'est-elle là, la princesse!

BAZVALÈNE *(se levant)*

A moi, Prédéri! Une bonne poussée et jetons-la hors des murailles.
(Elles la bousculent).

DIVIZ IV

AZENOR (*a zeu ebarz dre eun nor all*)

Eur c'hastel, hemañ? Ya! eur c'hoc'hu!... Tud goue ha zavet fall!.. An hini a oa aze gantê ec'h eo torret d'ei, ac'han da bell, ar c'hoant da zont da Gastel-Finans!

DIVIZ V

AZENOR, ARMELL

ARMELL

Gwasat tud eo an dud-man! N'eo ket ganet an hini zo par d'ê.

AZENOR

Piou a lâret c'houi? Bazyalen hag eben?

ARMELL

Ar re-ze end-eün!... Mar pije gwelet pegen vil o deus grêt da Vona goz!

AZENOR

Mona goz eo an hini a oa aze?

SCENE IV

AZENOR

AZÉNOR

Un manoir ici, mais c'est une halle!... Oh! les mal élevées! De vraies sauvages. Voilà une visiteuse qui ne sera pas pressée de revenir à Castel-Finans.

SCENE V

AZENOR, ARMELLE

ARMELLE (*entrant*)

Quels gens! grand Dieu! On ne trouverait pas leurs pareilles nulle part!

AZÉNOR

De qui parlez-vous? De Bazvalène et de sa compagne?

ARMELLE

D'elles-mêmes. Si vous aviez vu comme elles ont maltraité la pauvre Mona.

AZÉNOR

C'est donc la vieille Mona qui était là?

ARMELL

Ya!... Klevet he deus komjou dizoare, sort ne oa ket boaz he dioukouarn oute. Ha boutet ha divoutet eo bet gante bete diavêz an nor borz.

AZENOR

Kôzeet hoc'h eus gant Mona?

ARMELL

N'am eus ket bet amzer. Ha neuze, re bell e oan diouti.

AZENOR

Mona a oa deut da welet ar brinsez, sur awalc'h, ha da zigas kelou d'ei eus a-bers an Otrou kont Gwerok hag ar gontez Yoland...

ARMELL

Nag a vad 'nije grêt ze d'ei!

AZENOR

Ha pebez rann-galon a vo d'ei klevet ec'h eo bet Mona aman hag e zo grêt ken vil-ze d'ei.

ARMELL

Me ne roin ket da c'hoût d'ar brinsez.

ARMELLE

Oui, la bonne femme! et elle a entendu des injures auxquelles ses oreilles ne sont pas accoutumées. Elle s'est vue bousculée jusqu'au-delà de la grande porte.

AZÉNOR

Lui avez-vous parlé, Armelle?

ARMELLE

Je n'en ai pas eu le temps, et j'étais trop loin.

AZÉNOR

Mona était venue certainement voir la princesse pour lui donner des nouvelles du comte Gwérok et de la comtesse Yolande.

ARMELLE

C'eût été un réconfort pour elle qui en a tant besoin.

AZÉNOR

Grand sera son chagrin de n'avoir pas vu Mona et d'apprendre qu'on l'a traitée si brutalement.

ARMELLE

Je me garderai bien de lui en parler.

AZENOR

Nan! kreski he foan d'ei a rafec'h!...
Tavomp, rak arru eo.

DIVIZ VI

AZENOR, ARMELL, TRIFINA

TRIFINA (*Trec'het gant ar glac'har*)

Azenor! Armell!! O! me am eus poan!!! Ma mignone-
zed feal! An diougan frommus a rê Mona d'imp du-hont,
e kastel ma zad a zeu da vean gwir-mat!!! Me a zo o vont
da goll ma buhe!!! Ma Doue! Ma Doue!!!!...

AZENOR, ARMELL

Ha gwir e ve, prinsez?!

TRIFINA

Ya, siouas d'in!... Ar sparfel kri am dispenno etre e
skilfoul!...

AZENOR, ARMELL

O Doue!...

TRIFINA

C'houi 'oar piou 'zo penn-kiriek d'am holl anken!

AZÉNOR

Vous avez raison, ce serait augmenter sa peine. Silence, la voici.

SCENE VI

AZENOR, ARMELLE, TRIFINE

TRIFINE (*se jetant sur un fauteuil*)

Azénor, Armelle, ah! je souffre! Mes amies fidèles, la terrible
prédiction que la vieille Mona me faisait au château de mon père
se réalise: ma vie est menacée. Mon Dieu, mon Dieu!

AZÉNOR ET ARMELLE

Se pourrait-il, princesse?

TRIFINE

Hélas! oui. L'épervier cruel s'apprête à me déchirer.

AZÉNOR ET ARMELLE

Oh! Dieu!

TRIFINE

Vous devinez qui est cause de toute mon angoisse.

ARMELL

Bazvalen eo hounnez! — Eur Judas fallakr ha digon-
sians!

AZENOR

Hounnez a zo ijin an diaoul enni...

TRIFINA

Troet he deus ma fried eneb d'in, kement ha ken bihan
ken n'hallan pelloc'h bevan didanjer gantan!... Mervel a
vo red d'in!!

AZENOR

Perak eta, ma Doue? C'houi, prinsez, ken mat ha ken
jantil outan!

TRIFINA

Abalamour... an Otrou Doue an eus skuilhet e vennoz
warnon.

AZENOR

Ar bleiz... a zo o vont da vleiz adarre eta?

ARMELL

Ne ra kin van ouz e gomzou kaer da Weltaz, pa oa oc'h
esât kaout ac'hanoc'h da bried!

ARMELLE

C'est Bazvalène, bien sûr, cette femme sans foi ni loi.

AZÉNOR

Cet esprit satanique.

TRIFINE

Elle a retourné le cœur de mon mari! Désormais, mes jours, mes
heures sont comptées. Il me faudra mourir des mains de Conomor.

AZENOR

Pourquoi donc, princesse? Vous si aimante, si délicate à son égard!

TRIFINE

A cause des promesses de postérité que la bénédiction de Dieu...

AZENOR

Le loup qui s'est fait agneau reprend donc sa nature de fauve.

ARMELLE

Il fait fi de ses promesses à Gildas quand il recherchait votre main.

TRIFINA

Ah! Mar gouije ar c'hont Gwerok, ma zad, petra 'zo o vont d'arruout ganin aman!

ARMELL

Ret e vo kas unan bennak da lâret d'ean, ma teuo dioustu da zifen he buhe d'e verc'h gez!

TRIFINA

Re ziweat eo! Ma zad n'hall man kin war Gonomor, hag enebi outan n'hall ket muioc'h... Re bell eman Gwened ac'han.

ARMELL

Ma vije kaset kelou d'ar Gontez Yoland, da vihanan?

TRIFINA

En hano Doue! Petra 'raio mamm baour, nemet skuilh daerou? Arôk m'he devo bet klevet ar c'helou e vin-me maro!

AZENOR

Piou a vo klasket neuze 'ta, prinsez?

TRIFINA

N'eus nemet unan dre ar bed holl, unan hepken, hag a

TRIFINE

Ah! si le comte Gwérook, mon père, connaissait le sort qui m'attend!

ARMELLE

Il faudrait lui faire dire qu'il vienne sauver sa fille bien-aimée.

TRIFINE

C'est trop tard! Mon père n'a plus d'action sur Conomor, ni de force pour le combattre... D'ailleurs, Vannes est si loin.

ARMELLE

Que l'on prévienne au moins la comtesse Yolande!

TRIFINE

Ma pauvre mère! Que pourrât-elle, sinon verser des larmes... Avant qu'elle ait rien su, ne serai-je pas morte?

AZENOR

Mais alors! à qui avoir recours?

TRIFINE

Seul, au monde, le saint homme Gildas, peut me porter secours...

c'hallfe ober eun dra bennak evidon; an den santel Gwel-tas! — Keit zo, ziouas, n'eo ket deut betek ama... Met e pelec'h eman? Ha penôs e vo kaset kelou d'ean?

...Dilezet on gant an holl. Betek Mona goz he deus ankouaet ac'hanon! Hi he dije lâret d'an den zantel... Allas! — Nag hi ive ne deu kin aman!... Dilezet on gant an holl! Sklêrijenn ebet na welan!... nemet tenvalijenn dre holl endro d'in! : « Spered Santel, Spered a sklêrijenn, Pli-jet ganac'h ennon breman disken! »

DIVIZ VII

TRIFINA, AZENOR, ARMELL, YOLAND HA BAZVALEN

BAZVALEN (*da Yoland, en eur zont ebarz*)

Ar C'hont Konomor n'eman ket er gêr na wardro... N'ar-ruo ket fenoz!

YOLAND

Ma! Keun 'm eus!...

BAZVALEN (*o tiskouez Trifina*)

Set' aman hon mestrez vat Trifina.

TRIFINA (*etre divrec'h Yoland*)

Mamm ger!...

Mais il y a si longtemps qu'il n'est pas venu ici! Et comment lui envoyer un message? La vieille Mona aurait pu l'avertir, mais Mona elle-même m'oublie! — Hélas, je suis abandonnée!... Plus un rayon de lumière. De toutes parts les ténèbres m'environnent.

Esprit Saint, Dieu de lumière,
Daignez descendre dans mon âme pour m'éclairer.

SCENE VII

LES MEMES, YOLANDE, BAZVALENE

BAZVALENE (*à Yolande, dans la coulisse*)

Le comte Conomor n'est pas au château, ni dans les environs: il ne rentrera même pas cette nuit

YOLANDE (*entrant*)

Je le regrette vivement.

BAZVALENE (*à Yolande*)

Voici, Trifine, notre bonne maîtresse.

TRIFINE (*se jetant dans les bras de sa mère*)

O mère bien aimée!

YOLAND

Ma merc'h!...

TRIFINA

An ôtrou Doue eo an eus digaset ac'hanoc'h da lakat ar joa em c'halon leun a anken!

BAZVALEN

Ya! an Otrou Doue e-unan!

YOLAND (*da Azenor hag Armell*)

Deut, ma bugale, ya, c'houi ho tiou a zo ma bugale ive, pa na ret gant ma merc'h nemet ar memes kalon! Deut, ma priatañ ac'hanoc'h evetti.

BAZVALEN (*stumm gouelan ganti; vel ar re all a ya da bokat da Yoland war o lerc'h*)

Ya, c'houi 'zo mamm d'imp, Itron Yoland, penegwir en em garomp evel c'hoarezed!...

AZENOR, ARMELL

Pok Judas!...

AZENOR

Judas 'zo beo bepred!

YOLANDE

Trifine, ma fille!

TRIFINE

C'est Dieu lui-même qui vous envoie pour rassurer mon cœur angoissé.

BAZVALÈNE

Ah oui! c'est Dieu lui-même.

YOLANDE (*à Azénor et à Armelle, hésitantes*)

Venez, mes filles, je dis bien, mes filles; vous qui êtes des sœurs pour ma Trifine! venez que je vous embrasse comme elle.
(*Elles vont à Yolande.*)

BAZVALÈNE

Oui, dame Yolande, vous êtes vraiment notre mère à toutes puisque nous nous aimons comme des sœurs.

(*Elle se jette à son cou.*)

AZÉNOR, ARMELLE (*se détournant de dégoût*)

Le baiser de Judas!

AZÉNOR

Oui, Judas vit toujours!

YOLAND

Nè gavan ket e ve teurng an treo en diabars ho kastell!

BAZVALEN

Hon rouanez vat Trifina n'eo ket eur brinsez a lorc'h, Itron.

YOLAND

Nan, avat. Mar geo bet, n'eo kin... Ne vije ket an traou ken diskempen endro d'ei e ti he zud!

BAZVALEN

Evelse an dud dister, ar bevien, ar glaskerien, Mona goz hag all, e ve êzet d'ê dont, war o flen, betek hon rouanez vat, da gas o c'heloio d'ei...

YOLAND (*ne bad ket kin; sevel têt a ra gant c'hoant dizamman diouz Bazvalen hag he c'has kuit*)

Itron Bazvalen, c'houi, zur awalc'h, ac'h eus da bleal gant meur a dra! Iskuzet ac'hanon da vean dalc'het ac'hanoc'h re bell ganin! Kenavo ha trugare eus ho madelez evidon hag e kenver ar brinsez, ma merc'h.

(*Asten he dorn he deus grêt da Vazvalen; houman na ro ket he hini.*)

BAZVALEN

O vont kwit ec'h oc'h dioustu, Itron Yoland?

YOLANDE

L'intérieur de votre château me semble quelque peu négligé!

BAZVALÈNE

Notre bonne maîtresse ne recherche pas le luxe, noble dame!

YOLANDE

Certes, non! Si jamais elle le fit, elle a bien changé, car il n'y avait pas ce désordre autour d'elle dans la maison de son père!

BAZVALÈNE

Cette simplicité donne un accès facile auprès de notre bonne princesse: aux pauvres gens, aux chercheurs de pain... comme Mona par exemple, quand ils viennent pour lui conter leurs nouvelles.

YOLANDE (*énervée*)

Dame Bazvalène, je sais que les soucis ne vous manquent pas. Excusez-moi de vous avoir retenue trop longtemps. Au revoir (*lui tendant la main*) et soyez remerciée de votre amabilité à mon égard et de vos bons soins pour la princesse. Au revoir!

BAZVALÈNE (*se lève mais ne donne pas la main*)

Vous partez déjà, comtesse Yolande?

YOLAND

Ya, Itron, goude ma vin bet lezet ma-unan, eur penna-
dig, gant ma merc'h, am eus ezomm da gomz ganti.

BAZVALEN

Evel just, avat!

AZENOR

Deomp holl ermêz, eta!

ARMELL

Ya, deomp holl ermêz, ma c'hallo an Itron Yoland hag
hon frinsez kom an eil gant eben 'vel e plijo gante.

BAZVALEN

Ya, ma c'hoarezed! êt ermêz eun herrad! Goude e tizro-
fet aman adarre. N'eo ket 'ta, Itron Yoland?... Azeomp 'n
hon c'hoaze, Itron,

(*da Drifina*)

Ha c'houi ive, kalonig, ma c'hallfet kêzeal aman en
hoc'h êz.

(*Azean 'ra*).

TRIFINA (*da Azenor hag Armell, a lusk mont ermêz*)

'N han' Doue, chomet em c'hichen, mignonezed... N'eo
ket c'houi a zo re ac'hanoc'h aman!

YOLANDE

Oui, madame, quand j'aurai pu causer un instant avec ma fille,
car j'ai quelque chose de particulier à lui dire.

BAZVALÈNE

Rien de plus naturel.

AZENOR

Sortons toutes alors.

ARMELLE

C'est cela, sortons, que la comtesse Yolande et notre princesse
puissent s'entretenir à leur aise.

BAZVALÈNE

Oui, mes petites sœurs, retirez-vous; vous reviendrez tout-à-
l'heure..., n'est-ce pas, noble comtesse? — Asseyons-nous, madame,
(*à Trifine*) et vous aussi, mon cœur. (*S'étant assises*). Et maintenant,
causez à loisir.

TRIFINE (*à Azenor et à Armelle qui sortaient*)

Je vous en prie, restez à mes côtés, mes chères amies, ce n'est
pas vous qui êtes de trop ici.

BAZVALEN (*da Azenor hag Armell*)

Koulz eo d'ac'h chom neuze, kement hag ober plijadur
d'hon dukez vat Trifina!

Mat e kavet evelse, Itron Yoland?

YOLAND

Setu aman, Trifina, dre benôs ec'h on en em gavet en
ho kichen, a greiz ne zonzjen ket. — Ar c'hont Gwerok, ho
tad, 'n evoa da vont 'n eun tu bennak, ha me gantan. Hag
o vean ne oa ket da drei kalz diwar hon hent, en deus
kaset ac'hanon da welet ha c'houi, e verc'hig karet, a zo
bepred yac'h ha seder.

BAZVALEN

Eus ar gwellan ec'h omp aman, Itron Yoland! Ne vo ket
bravoc'h d'imp er Baradoz, marvat!

TRIFINA

Pell 'zo, mamm, n'am oa ket gwelet ac'hanoc'h, na bet
kelou diganac'h...

YOLAND

Ne oa ket bet Mon... unan bennak o kaout ac'hanoc'h
eus ma ferz, neve zo?

TRIFINA

Nan, mamm ger, n'eus bet den ebet!

BAZVALÈNE

Restez donc, pour faire plaisir à notre gracieuse duchesse, Tri-
fine. — Vous le voulez bien, comtesse Yolande?

YOLANDE (*se décide à parler*)

Voici, Trifine, comment je me trouve près de vous, alors que
j'y pensais le moins. « Le comte Gwérook, votre père, devait se
rendre quelque part et je l'ai accompagné. Et comme nous passions
assez près de Castel-Finans, il m'a chargée de voir si sa fille chérie
est toujours en santé et joie.

BAZVALÈNE

Nous sommes on ne peut mieux ici, comtesse Yolande, et l'on n'est
guère plus heureux au paradis, sans doute.

TRIFINE

Il y a longtemps que je ne vous ai vue, ma mère, et n'ai reçu de
vous la moindre nouvelle.

YOLANDE (*fort surprise*)

Comment, la bonne Mona..., quelqu'un... n'est pas venu de ma part
tout récemment?

TRIFINE

Non, mère chérie, je n'ai vu personne.

BAZVALEN

Awechou e tigoue d'ar c'harr bean skoïlhet ha n'arru ket an den elec'h e oa e zonz mont.

(Yoland a denn eun huanadenn. — Pennad poanius d'an holl...)

TRIFINA

Me, mam, a zo tri c'hoant em c'halon, hag e vin enkre-zet bras ma n'am e ket anê!

YOLAND

A betra 'c'h eus c'hoant, ma bugel?

BAZVALEN (*gant eun hast fentus*)

Mar gallan-me zikour...

TRIFINA

Me garje briata ma zad ive?

YOLAND

Ac'hanta, me 'lâro d'ean dont, mar gell, pa vo o retorne eus e veaj.

Petra 'vank d'ac'h c'hoaz, Trifina?

BAZVALÈNE

Parfois, un heurt empêche d'arriver au but.

(*Soupir d'Yolande, silence général, moment pénible*).

TRIFINE

Il est trois choses qui me tiennent au cœur et je me sentirai grandement privée tant qu'elles ne m'auront pas été accordées.

YOLANDE

Que désirez-vous, mon enfant?

BAZVALÈNE (*obséquieuse*)

Si je puis y aider...

TRIFINE

Je voudrais embrasser mon père.

BAZVALÈNE

Quel dommage qu'il ne vous ait pas accompagnée, noble comtesse!

YOLANDE

Eh bien! je lui dirai qu'il vienne, s'il peut, en rentrant de son voyage. Que désirez-vous encore, Trifine?

BAZVALEN

N'ho peus met lâret hag e vo sentet ouzoc'h, 'vel bepret.

TRIFINA

Gwall bell a zo n'eo ket bet Gweltas, mignon bras ma zad, aman!

BAZVALEN

Na hast am eus me d'hen gwelet!...

YOLAND

Me ac'h eio betek e ermitaj, ha bet assur ec'h arruo e Kastel-Finans vit an deïou.

BAZVALEN

Gwelet penôs e kord an traou!

TRIFINA

Hag an drivet c'hoant, mamm, a zo eun dra a briz!... Ho pennoz a c'houlennan diganac'h, mamm ger, d'am c'honforti, breman pa ouzoc'h, dre bean gwelet hoc'h unan, pegen truezus eo ma stad!...

BAZVALEN

Hon rouanez vat a zo techet d'an dristidigez, Itron Yoland!

BAZVALÈNE

Dites un mot, et vous serez obéie comme toujours.

TRIFINE

Gildas, le saint ami de mon père, ne vient plus à Castel-Finans!

BAZVALÈNE

Ah! qu'il me tarde de le voir!

YOLANDE

Je me rendrai moi-même à son ermitage et soyez sûre que vous le verrez bientôt.

BAZVALÈNE

Comme tout s'arrange!

TRIFINE

Et la dernière faveur que je demande est d'un prix inestimable... J'implore votre bénédiction, ma mère! elle sera mon soutien dans la situation douloureuse où vous me voyez.

BAZVALÈNE

Notre bonne souveraine est portée à la tristesse, noble dame.

YOLAND

O ma merc'hig, ma c'harante!... Deut aman ma roïñ
ma bennoz d'ac'h... deus a greiz ma c'halon a vamm!

ARMELL, AZENOR

Ni a fell d'imp, Itron, kaout hon lod eus grasou ho
pennoz, mar plij!

BAZVALEN

Ya laouen, avat! Kaout hon lod, Itron!

YOLAND (*da Azenor hag Armell*)

Ya! Ya! Bugaleio! Evit ma pezo gras digant Doue da
vean ho tiou...

BAZVALEN

Ter a zo ac'hanomp, Itron Yoland! Armell a zo ive!

YOLAND

...Gras da vean ho tiou evel daou êl-mat d'am bugel.
...War bennou ho taoulin!..

(*Mont a reont war bennou o daoulin, soublet
gante o fenn — Bazvalen, hi, a strink d'an
douar war bennou he daoulin ive hag a stou
kalz izeloc'h vit ar re all*).

YOLANDE

O mon enfant, venez, que je vous la donne avec toute l'effusion
de mon cœur de mère!

AZÉNOR ET ARMELLE

Nous voulons, si vous le permettez, avoir part à cette bénédiction?

BAZVALÈNE

Certainement! Y avoir part, madame!

YOLANDE

Oui, mes enfants, pour que Dieu vous accorde la grâce d'être toutes
deux...

BAZVALÈNE

Nous sommes trois, noble dame, Armelle est là aussi...

YOLANDE

... La grâce d'être toutes deux les anges gardiens de mon enfant.
A genoux!

(*Les trois s'agenouillent, Bazvalène se prosterne*).

YOLAND

En hano an Tad hag ar Mab hag ar Spered-Zantel. Bu-
gale, me a ro d'ac'h ma bennoz! — Bezet laouen ho ka-
lonou ganti da vont e lec'h e c'halvo Doue ac'hanoc'h!

TRIFINA, AZENOR, ARMELL (*en eur vouez*)

Evelse bezet grêt!

BAZVALEN (*a ve klevet he mouez warlerc'h hini ar re
all ha krenvoc'h evite*)

Evelse bezet grêt.

(*Goude ve savet ar re all, hi a chom stouet eur
pennadig*).

(*Pa vezont savet en o zav, e lâront da Yoland,
en eur vouez*).

TRIFINA (*o sevel*)

Trugare, Mamm!

AZENOR, ARMELL (*o sevel ive*)

Trugare, Kontez Yoland!

BAZVALEN (*warlerc'h ar re all a zav strafilhet holl*)

Trugare... Mamm... Kontez Yoland!

YOLANDE (*faisant le signe de la croix*)

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit. Enfants, je vous bé-
nis. Que ma bénédiction vous aide à suivre les voies où Dieu vous
appelle.

TRIFINE, AZÉNOR, ARMELLE

Ainsi soit-il.

BAZVALÈNE (*plus fort*)

Ainsi soit-il.

TRIFINE (*se levant*)

Merci, ma bonne mère.

AZÉNOR, ARMELLE (*se levant*)

Merci, comtesse Yolande.

BAZVALÈNE (*se redressant vivement après les autres*)

Merci, bonne mère... comtesse Yolande.

YOLAND.

Ec'h an da vont breman. Poent eo d'in hastan, rak arru eo noz, ha bean 'm eus da vont a-dreuz d'ar c'hoad dôn.

Deut ganin, Trifina, betek dor ar porz, ma c'hallin, da vihanan, arôk kwitât, kêzeal ganac'h eun tamm bennak. Kenavo, bugale.

(*Eur pok a ro da Azenor ha da Armell*).

AZENOR, ARMELL

Kenavo, mestrez vat, ha bennoz Doue d'ac'h!

(*Yoland a zo ét ermêz gant Trifina. Bazvalen a lusk mont gant. Azenor hag Armell a dap kro genni. N'hellont ket derc'hel anei...*)

BAZVALEN (*o tispakan digante*)

Droug ha mad ganac'h, na harzfet ket ac'hanon da vont.

DIVIZ VIII

AZENOR, ARMELL

AZENOR

Tra divez!

ARMELL

Mantrus eo! Hon mestrez vat n'he devo ket gallet koms gant he mamm.

YOLANDE

Je m'en vais à présent. Le temps presse, car voici la nuit, et il me faut traverser la forêt profonde. — Accompagnez-moi, Trifine, jusqu'au pont-levis; que je puisse, au moins avant de m'éloigner, vous parler un peu. — Au revoir, enfants!

AZÉNOR ET ARMELLE

Au revoir, bienveillante comtesse, et que Dieu vous conduise!
(*Trifine et Yolande sortent*).

BAZVALÈNE (*retenue par Azénor et Armelle se dégage de leur étreinte et suit la princesse et sa mère*)

Bon gré, mal gré, vous ne me retiendrez pas.

SCENE VIII

AZENOR ET ARMELLE

AZÉNOR

L'effrontée!

ARMELLE

C'est désolant! notre chère princesse ne pourra faire la moindre confidence à sa mère.

DIVIZ IX

AZENOR, ARMELL, TRIFINA

TRIFINA (*en em dôl war eur gador en eur difronka, hep lâret gir*)

AZENOR

Mestrez gez! Glac'har hoc'h eus!

ARMELL

Komzet hoc'h eus eun tamm bennak gant ar gontez Yoland?

TRIFINA (*a hij he fenn da diskouez n'he deus ket. Goude eur pennad*)

N'am meus ket gallet rannan eur gir, na ma mamm baour kennebeut...

AZENOR, ARMELL

Mestrez ger!

TRIFINA

Pa oan o tont war ma c'hiz, ec'h on en em gavet tâl ha tâl gant Konomor.

AZENOR, ARMELL

Konomor?

SCENE IX

AZENOR, ARMELLE, TRIFINE

TRIFINE (*se jette sur un siège en sanglotant sans dire un mot*)

AZÉNOR

Maitresse chérie, vous souffrez!

ARMELLE

Avez-vous pu vous entretenir un instant avec la comtesse Yolande?

TRIFINE (*seconant la tête*)

Je n'ai pu glisser un mot, ni ma mère non plus!

AZÉNOR ET ARMELLE

Pauvre maitresse!

TRIFINE

En rentrant, je me suis trouvée face à face avec Conomor...

AZÉNOR ET ARMELLE

Avec Conomor?

ARMELL

Ha hi lâret ne oa ket er gêr, e oa pell ac'han, ha n'ar-
ruje ket er gêr feno?

TRIFINA

Er c'hastel eman 'pad an de; n'eo ket bet ermêz eus ar
gêr hirie. — Me 'wel dre holl e zonzou fallakr!... en e
zaoulagad... en e gerzed... en e gomzou treut ha hegus...
— Mougâ ma buhe d'in a rei prestik!...

AZENOR

Petra ' lâret, prinsez!...

ARMELL

Marteze e torro d'ean.

TRIFINA

Ne dorro ket. Laket mat 'n eus ze 'n e benn. Ec'h on o
paouez klevet petra eman e zonz ober: arôk ma vo an
heol grêt eun dro gantan am o bet tôl ar maro!

ARMELL

Ni a zifennô ac'hanoc'h, prinsez?

TRIFINA

Paour kêz bihan!

ARMELLE

Conomor, au château, alors qu'on le disait si loin!... Il ne devait
même pas rentrer cette nuit!...

TRIFINE

Il est ici, vous dis-je!... Il n'est pas sorti de la journée!... Tout
dans sa personne révèle son dessein homicide: sa démarche, la du-
reté de son regard, ses paroles rauques et courroucées... Il m'ôtera
la vie bientôt.

AZÉNOR, ARMELLE

Que dites-vous, princesse?...

ARMELLE

Peut-être se calmera-t-il?

TRIFINE

Non, c'est une idée fixe. Je viens d'apprendre quel est son projet:
avant que le soleil ait fini sa course, j'aurai reçu le coup de la
mort.

ARMELLE

Nous serons là pour le parer.

TRIFINE

Hélas!... Brave cœur!

AZENOR

O Gweltas! perak e taleet c'houi keit amzer da zont?

ARMELL

Den zantel, deut d'hon zikour hep dale pelloc'h.

TRIFINA

Ya! Varc'hoaz e vo re zivezat!... Gwasâ zo, mougâ
a rei er memes tôl!... O! Santez Anna! Ma zikouret, mar
plij ganac'h!

AZENOR

Tec'homp kuit diouz ar c'hastel milliget-man 'vit di-
wall ouz torfejou ken euzus!

TRIFINA

Tec'hel kuit, Azenor?

AZENOR

Ya, dioustu, war an tôl!

ARMELL

Ya, ya, dioustu!

AZENOR

Deomp pell ac'han!

AZÉNOR

O Gildas, que tardez-vous?

ARMELLE

Hâtez-vous à notre secours pendant qu'il en est encore temps!...

TRIFINE

Demain, ce sera trop tard...
Et il anéantira du même coup!...
O Jésus, Sainte Anne, je vous en supplie!

AZÉNOR

Fuyons loin de ce lieu maudit, pour prévenir des crimes si hor-
ribles.

TRIFINE

Fuir, Azénor?

AZÉNOR

Immédiatement! Sans retard!

ARMELLE

Oui, oui, ne perdons pas un instant.

AZÉNOR

Et loin d'ici.

TRIFINA

Ha penôs mont ermêz eus ar c'hastel? Noz eo anei ; n'hallfomp ket en em dibab! Ar pont-gwintr a zo savet dirak an nor-borz! An archerien a zo war droad... hag ar chas drouk a glevan o harzal tro-war-dro d'ar c'has-tell!...

AZENOR

Red eo d'imp tec'hel kuit, kousto da gousto!

TRIFINA

Dre belec'h ive 'ta?

ARMELL

Dre ar volz a zo dindan an douar, tu an hanter-noz! Redek a refomp ebarz, stêr ar Blaved a-us d'hon fenn, hag e tibourkfomp pell pell du-ze!

AZENOR

Ya! ya! Ha pa vefomp êt ermêz diouz ar volz, ni a gerzo a-benn d'imp, d'al lec'h ma karo Doue kas ac'hanomp, a-dreuz da goad Kaurel, dre gildroennou an heiezed hag an hirvi!

TRIFINA

Ac'hanta, tec'homp kwit dindan gward hon ele mat. Pep hini ac'hanomp a ya da vont ganti peadra da veva epad eun devez pe daou da c'hortoz zikour digant Providans Doue.

TRIFINE

Mais comment sortir? il fait nuit, les ponts-levis sont levés... la garde veille, les dogues rôdent autour du castel, je les entends!...

AZÉNOR

Fuyons, coûte que coûte! Aucun obstacle ne doit nous arrêter!...

TRIFINE

Mais enfin, par où pourrions-nous nous échapper?

ARMELLE

Par le souterrain du nord, en dessous les douves. Nous débou-cherons au loin là-bas.

AZÉNOR

Et quand nous serons sorties, nous irons droit devant nous, à la grâce de Dieu... au milieu des halliers et des fourrés de la forêt; les biches et les cerfs nous offriront leurs asiles impénétrables.

TRIFINE

Eh bien, à la grâce de Dieu! à la garde de nos bons anges! Puis-ent-ils nous mettre entre les mains de notre saint défenseur! Que chacune de nous prenne les provisions nécessaires pour un voyage

(Luska reont mont war rôk pa dizro Trifina 'trezek an diou all).

Allas Doue! ne zonjet ket, prennet e ve ar volz dalc'h-mat... Ha piou a zigoro an nor d'imp?

AZENOR, ARMELL

O ma Doue!

AZENOR

Ma hon dije gouveet e pelec'h 've laket an alc'houe.

ARMELL

Me oar e pe lec'h eman an alc'houe. Ec'h an da ger-c'hat anean dioustu...

TRIFINA

Gant n'arruo den ganac'h, Armell!

DIVIZ X

TRIFINA, AZENOR

TRIFINA

Na pell eman Armell oc'h ober he zro!
Eun dra bennak a zo arru ganti, marteze? O ma Doue!...

de plusieurs jours. (Elles vont sortir, lorsque Trifine, soudain).
Mais le souterrain est fermé. Qui pourra nous l'ouvrir?

AZÉNOR ET ARMELLE

Hélas! nous n'y songions pas.

AZÉNOR

Si du moins nous savions où se met la clef.

ARMELLE

Je trouverai bien la clef; attendez un instant, je reviens bientôt.
(Elle sort).

TRIFINE

Pourvu que personne ne vous surprenne!

SCENE X

TRIFINE, AZENOR

TRIFINE (impatiente)

Qu'elle tarde, Armelle. Lui serait-il arrivé malheur? O Dieu!

AZENOR

N'he deus ket bet amzer d'ober he zro, prinsez ger! Ar strafilh eus ho spered a ra d'ac'h kaout hirroc'h an amzer.

DIVIZ XI

TRIFINA, AZENOR, ARMELL

ARMELL (*an alc'houe ganti 'n he dorn*)

Sell han aze; alc'houe ar volz vras.

TRIFINA

Deomp eta breman! Doue a vo ganimp.

(*Sellet a reont dre ar prenestr digor*).

Eun êzen flour a zo; al loar a zo dispak.

AZENOR

Ne welet-hu ket Konomor « lac'her e wrage », pignet war e varc'h, o vont ermêz diouz ar porz da glask e blijaduriou n'ouzon e pelec'h...

TRIFINA

A-benn ma vo deut war e giz, e vefomp ni peñ diouz e gastel... ne gavo ket ac'hanon d'am lac'han.

AZÉNOR

Elle vient de sortir, princesse. Le trouble de votre esprit vous rend longue l'attente de quelques moments.

SCENE XI

TRIFINE, AZENOR, ARMELLE

ARMELLE

La voilà, la clef du souterrain...

TRIFINE

Alors, partons! A la grâce de Dieu! (*Elle regarde par la fenêtre...*) Il fait une douce brise, la lune brille...

AZÉNOR

Je vois Conomor, l'assassin de ses femmes, qui monte à cheval, pour courir je ne sais où, à la recherche de ses plaisirs.

ARMELLE

Avant son retour, nous serons loin de son castel.

TRIFINE

Il ne me trouvera plus pour me donner la mort.

AZENOR

Eun torfed nebeutoc'h war e gonsians!

TRIFINA

Allo! Kerzomp. Doue arôk ha ni warlerc'h!

DIVIZ XII

BAZVALEN, PREDERI

(*hanter-wisket, a zalc'ho arfin da zerri he mantel noz endro d'ei da harz ouz ar riu*)

BAZVALEN

Petra eo kement a drabas er c'hastel da greiz an noz, Prederi?

PREDERI

Me n'ouzon ket, 'vat.

BAZVALEN

Daoust hag en e vije bet eun têt-finese bennak gant merc'h Gwerok hag he c'honsortezed? Me a ya da welet... (*Et ermêz*).

AZÉNOR

Un crime de moins!

TRIFINE

En route donc et à Dieu vat!

(*Elles sortent*).

SCENE XII

BAZVALENE, PREDERI

BAZVALENE

Que signifiait ce tapage insolite à cette heure de la nuit?

PRÉDERI (*en manteau de nuit*)

Ma foi, je n'en sais rien.

BAZVALENE

Serait-ce un tour que nous aurait joué la fille de Gwérok, aidée de ses suivantes? Je m'en vais voir.

(*Elle sort*).

DIVIZ XIII

PREDERI

PREDERI

Me 'ouie awalc'h ec'h arruje traou souezus er c'has-tel-man, tro pe dro. — Ar brinsez Trifina, eur zantez, ma zo unan, n'he deus ket e beuc'h gant Konomor. Gwall-gaset eo gant Bazvalen. — Ha me, ziouas! n'on ket dida-mall ive! Pa n'am eus ket dalc'het penn ouz Bazvalen, ha pa 'm eus grêt trubuilh evelti d'an hini zo ken mat 'vit an holl.

DIVIZ XIV

PREDERI, BAZVALEN

BAZVALEN

Eun töl Judas a zo grêt!... Ar volz tu an hanter-nos a zo digor war he hed... N'hoc'h eus ket digoret anei, Pre-deri?

PREDERI

Nan, avat! na klevet sort, ive. Me 'oa kousket mat.

BAZVALEN

Me 'm eus klevet, me. Abalamour da ze ec'h on êt da lâret d'ac'h hastan buan zewel diouz ho kwele...

SCENE XIII

PRÉDÉRI

Je pensais bien qu'il se passerait des événements extraordinaires dans ce château, un jour ou l'autre. — La princesse Trifine, une sainte, s'il en fut jamais, est tourmentée par Conomor, persécutée par Bazvalène... Moi-même, hélas! je ne suis pas sans reproche. Au lieu de tenir tête à Bazvalène, j'ai servi ses rancunes contre une princesse infortunée si bonne pour tous.

SCENE XIV

PREDERI, BAZVALENE

BAZVALENE

Le tour infâme est joué! La porte du souterrain est ouverte au large. N'est-ce pas vous, Prédéri, qui l'avez ouverte?

PRÉDÉRI

Certes non! Je n'ai même rien entendu, car je dormais profondément.

BAZVALENE

J'ai parfaitement entendu, moi, et c'est pour cela que je vous ai

... Mont dioustu da furchal er c'hampchou, krec'h ha traon, da welet ha int zo 'n eun tu bennak.

PREDERI

Ma 'mint aze, me ' gavo 'nê, ha na vin ket pell.

DIVIZ XV

BAZVALEN

Set' aman traou, avat, ha ne oa ket an den o sonjal ennê.

(Mont-dont a ra gant herr dre ar gambr).

DIVIZ XVI

BAZVALEN, PREDERI

PREDERI

Nan eus den neb lec'h, e kambr ebet, na kontez na mitez.

BAZVALEN

Bôn! Diflipet eo an durzunel, ha diflipet e kreiz an noz. Koulskoude, e talc'hen tost d'ei, me ' lâr d'ac'h.

... Daoust piou 'n eus boutet enni eur sort zorc'henn bale?... Met n'eus forz pion, pa c'h eo nijet allabous!

fait lever précipitamment. Allez donc, fouillez toutes les chambres et voyez si elle se tient quelque part.

PRÉDÉRI

Si elles sont encore là, je ne serai pas longtemps à les trouver. (Elle sort).

SCENE XV

BAZVALENE (agitée)

En voilà de l'imprévu! Le diable s'en mêlerait-il?

SCENE XVI

PRÉDÉRI

Il n'y a personne dans aucune chambre, ni princesse, ni suivantes.

BAZVALENE

C'est le comble! La tourterelle s'est échappée et en pleine nuit. Et pourtant, je la tenais de près, je vous assure. Je voudrais bien savoir qui lui a soufflé cette envie folle de promenade? D'ailleurs,

Deomp-ni da lâret da Gonomor an abadenn a zo bet
aman 'n e gastel, hep gout d'ean, ha hep goût d'in.

PREDERI

Ma n'eo ket ét an Otrou Kont en hent fenoz?

BAZVALEN

Nan, nan, n'eus ket lâret d'in ec'h aje fenoz.

(Prederi na finv ket; chom a ra da zonjal).

N'eo ket chom da envori oz d'ober, nemet mont war
o lerc'hou dioustu, Konomor war gein e varc'h ha ni
gant war gein hon re.

PREDERI

N'hallont ket bean gwall bell c'hoaz!

BAZVALEN

Nan! Paket e voint ha digaset d'ar gêr chadennet mat
hag amarret start.

PREDERI

Nemet gwasoc'h c'hoaz a rafe d'ê Konomor gant an
droug a vo ennan!

BAZVALEN

Bepred e vo torret oute ar c'hoant hale-bro.

qu'importe! L'oiseau s'est envolé. Allons raconter à Conomor l'étrange
aventure qui est arrivée dans son château, à notre insu à tous deux.

PRÉDÉRI

Pourvu que M. le comte ne se soit pas mis en voyage?

BAZVALÈNE

Non, non, je n'ai pas su qu'il dût sortir cette nuit.

(A Prédéri, immobile et regardant dans le vague).

Ce n'est pas le moment de rêver, mais de monter à cheval im-
médiatement, Conomor et nous deux, et de nous lancer à la pour-
suite des fugitives.

PRÉDÉRI

Elles ne peuvent être très loin encore.

BAZVALÈNE

Non, elles seront vite empoignées et ramenées avec de bonnes chaî-
nes aux pieds et aux mains.

PRÉDÉRI

A moins que dans sa fureur, Conomor n'aille plus loin! Qu'en
pensez-vous?

BAZVALÈNE

En tout cas, on leur passera l'envie de courir la campagne.

PREDERI

En dro-man e zo labour frank digor evitan, pa 'n eus
ter c'had, elec'h unan, da redek ar o lerc'h.

BAZVALEN

Gwaz a ze d'ê ma veint diskaret o zer!
...Deut eta da gaout Konomor.

PREDERI

Ya, ya, Bazvalen gêz!... O ma Doue! me am eus ser-
ret anoued gant an avel yen... Et c'houi bepred da gaout
an Otrou kont, ha me c'h a da wiskan ma dilhad.

(Bazvalen 'c'h a ermêz).

DIVIZ XVII

PREDERI

PREDERI

Me oar n'eman ket Konomor aze, penegwir am eus
gwelet anean o pignal war e varc'h da vont da redek
du-hont, elec'h an eus kemeret ar pleg fall da vont... Pa
'c'h arruo er gêr, e vo eun distrap aman adarre.

PRÉDÉRI

Du coup, voilà de la besogne taillée pour Conomor: courir seul
trois lièvres à la fois.

BAZVALÈNE

Tant pis, s'il les abat toutes les trois... Venez donc trouver
Conomor.

PRÉDÉRI

Oui, oui, Bazvalène. *(Elle tremble de froid).*

Oh! Dieu! Que j'ai pris froid! Montez toujours chez le comte. Que
j'aille m'habiller.

(Bazvalène sort).

SCENE XVII

PREDERI

PRÉDÉRI

Je suis sûre que Conomor n'est pas là. Je l'ai vu partir à cheval
pour ses randonnées habituelles... A son retour il y aura du grabuge
au castel!...

DIVIZ XVIII

PREDERI, BAZVALEN

BAZVALEN (*a zo deut war an nor, hag he deus hanter-digaret anei*)

C'hanta, stlejerez, pelec'h ec'h oc'h manet?

PREDERI

Arru on! Arru on!

(*Bazvalen 'c'h a kuit*).

DIVIZ XIX

PREDERI

Ya, arru on, met n'eo ket 'vit rei dorn d'eur muntrer. Pa vo bet dibret ma marc'h d'in, me 'dalc'ho da vont gantan ken am bo kavet ma frinsez zantel.

Ha mar c'h arruan ganti arôk ma vo bet kavet gant Konomor hag e dud, me a viro anei oute hag a zovetao hebuhe d'ei, mar gallan!

Ha marteze e vin pardonet!

AR RIDOCH A ZISKEN

DIVIZ XVIII

PREDERI, BAZVALENE

BAZVALENE (*entr'ouvrant la porte*)

Eh bien! trainarde, que faites-vous là?

PRÉDÉRI

J'arrive, j'arrive! (*Bazvalène sort*).

SCENE XIX

PRÉDÉRI

Oui, j'arrive, mais ce n'est pas pour prêter main-forte à un meurtrier. Quand mon cheval sera sellé et que j'y serai montée, je poursuivrai ma course. Il faut que je rencontre ma vénérable princesse et que je lui sauve la vie, si c'est possible.

Et peut-être obtiendrai-je le pardon de mes fautes!

RIDEAU

TREDE ARVEST

Glazennig Sebazi

e kreiz ar c'head d'ên

DIVIZ I

TRIFINA, AZENOR, ARMELL

TRIFINA

Aboue tri devez ma 'c'h o redek dre ar c'hoajou, pebez redadenn! Arru on yost, ha ma diouhar morzet n'hallont kin mont endro.

AZENOR

War an tamm glazenn-man, e kreiz ar c'head, din-dan gwaskedenn ar gwe uhel, e vo brao ober eun diskwiz.

ARMELL

En eul lec'h vel heman, e ve siouloc'h an inel... Ar gwe, o sevel zoun ouz krec'h, 'vel pilierou eun Iliz, hag

ACTE III

La Clairière de Sébazie

SCENE I

TRIFINE, AZENOR, ARMELLE

TRIFINE

Depuis trois jours que nous marchons à travers bois!... Quelle course! Je suis exténuée! Mes jambes brisées ne me portent plus!

AZENOR

Sur ce tapis de gazon, dans la clairière, à l'ombre des grands arbres, il fera bon se reposer.

ARMELLE

Dans un lieu solitaire comme celui-ci, l'âme se trouve moins agitée.

Les arbres qui s'élancent droit dans les airs, tels les piliers d'un

oc'h ober gant an oabl eur volz a-us d'ar penn, a zibrad an den eus e ankeniou, hag a ro lanz d'e galon warzu Doue.

AZENOR

Aman, prinsez, ho spered strafilhet a gavo ar peuc'h.

TRIFINA

Ar peuc'h! Eun dra gaer evit ar c'haeran! Allas! Skrabet eo bet diganin peñ-zo... Gwreg Konomor, n'eus kin a beuc'h eviti war an douar, nemet en he hunvreoù a vefe!

ARMELL

Hirie, prinsez, an hunvre a zo deut da vean gwir. Di-war vremen, ec'h eo tremenet pep riskl evidoc'h... Rak-se, grêt eun tennig-alan 'vel an heiez kollet ganti ar chas; ha dizonjet eus ho spont a-ziagent.

AZENOR

An hent hon deus grêt a zo hir, ha stank ar c'hil-droennou ennan... Ne vo ket brao da Gonomor heuilh hon roudou.

ARMELL

Konomor a zo êt war hon lerc'h 'trezek Gwened. N'en devo ket sonjet dont da glask ac'hanomp war an tu-man.

église, et qui semblent soutenir, au-dessus de nos têtes, la voûte azurée, délivrent des soucis de ce monde et élèvent la pensée vers Dieu.

AZÉNOR

Ici, Princesse, votre âme troublée retrouvera la paix.

TRIFINE

La paix! Une belle chose entre les plus belles! Hélas! Elle m'a été ravie depuis longtemps! Pour l'épouse de Conomor, il n'est plus de paix sur la terre, sinon dans ses rêves.

ARMELLE

Aujourd'hui, Princesse, le rêve est devenu la réalité. Désormais, tout danger pour nous est passé! Respirez donc un instant, comme la biche qui a dépisté la meute, et ne pensez plus à vos frayeurs.

AZÉNOR

La route que nous avons suivie est longue et remplie de détours! Il sera bien difficile à Conomor de découvrir nos traces.

ARMELLE

Conomor a dû nous poursuivre dans la direction de Vannes, et ne pense pas à nous chercher ici.

TRIFINA

C'houi a gav d'ac'h e c'hall ze bean gwir, Azenor?

AZENOR, ARMELL

Ya, prinsez. Bezet dinec'h-tre.

TRIFINA

Ha lâret a rafec'h d'in, Azenor, pe hano 'n eus al lec'h-man, ha dre belec'h ec'h omp tremenet da zont aman?

AZENOR

Ya, prinsez! Gallout a ren dibab ma hent ouz skleri-jenn al loar, ha gwelet dre belec'h ec'h emp.

Gôut a ret, prinsez, ha c'houi ive, Armell, penôs ne oa den war vale e Kastel-Finans, nemedomp hon zer, na den war evez, pa oamp en em glevet da guitât hon fri-zon-du-ze, e kreiz an noz. Dont a rejomp ermêz dre hent ar volz vras, hag ec'h ejomp, da gentan, war-zu ar zav-heol. Met prestik e skojoamp da gaout an hanter-noz; tremen a rejomp e-biou da Gaurel, Goulven Correc hag ec'h arrujomp e Laniskat, elec'h 'n eus an den fur Gweltas eur chomaj karet gantan dreist ar re all. Evet hon deus dour eus e feunteun dihesk, ha savet omp war ar run da welet ar men e ve o kousket warnean.

TRIFINE

Croyez-vous que ce soit possible?

AZÉNOR ET ARMELLE

Oui, Princesse, soyez sans inquiétude.

TRIFINE

Pourriez-vous me dire, Azénor, en quel lieu nous sommes? et quel trajet nous avons fait pour y venir?

AZÉNOR

Sans difficulté, Princesse — La clarté indécise de la lune était suffisante pour m'orienter... Vous le savez, Princesse, quand nous nous sommes décidées à quitter notre prison, au milieu de la nuit, personne n'était aux aguets à Castel-Finans, ni personne sur pied, à part nous trois. Sorties de l'obscurité du souterrain, nous nous sommes dirigées vers l'orient, puis nous avons incliné au nord. C'est ainsi, qu'après avoir passé Caurel, nous sommes arrivées à Goulven, et laissant Korrek à notre droite, nous avons atteint Laniskat, séjour préféré du saint homme Gildas. Nous avons vu, sur la colline, son lit de pierre; nous avons bu de l'eau à sa fontaine intarissable.

TRIFINA

Hen, siouaz, na oa ket eno! N'hon deus ket kavet anean!

ARMELL

Da Gastel-Finans e oa ét, pa oa lâret d'ean mont gant ar Gontez Yoland.

TRIFINA

Marteze awalc'h!

AZENOR

Goude Laniskat, hon deus tapet, e koajou ar Riollou, eur wenojenn pleustret gant ar fagoderien hepken, ha heuilhet anei, hentchet gant Providans Doue, betek an « dro rond » hanvet « Glazennig Sebazi », war-ribl ar « Sulon », ec'h omp enni breman... Aman ec'h arruo ganimp, e-berr, hon difenner galloudus Gweltas. Hen a dorro ouzoc'h, prinsez vat, ho planedenn digar.

TRIFINA

Daoust ha ne ve ket ar c'helou mat-ze eur faltazi gaouiad, Azenor? Goude kel lies a boan hag am eus bet, e krenan dalc'hmat gant aon rak eur boan all ken gwaz pe wasoc'h c'hoaz!... Nemet e lâran a greiz kalon: Bo lonte Doue da vean grêt!

(Klevet e ve trouz kezeg o taoulammat... Chilau a reont eur pennadig hep rannan eur gir).

Ne glevet-hu ket trouz kezeg o tont warnomp?

TRIFINE

Malheureusement nous ne l'avons pas trouvé. Il n'était pas à son ermitage.

ARMELLE

Prévenu par la Comtesse Yolande, il a dû se rendre à Castel-Finans.

TRIFINE

Peut-être bien.

AZÉNOR

Après Laniscat, nous avons pris un sentier qui traverse la forêt de Riollou et que seuls fréquentent les bûcherons et nous l'avons suivi, guidées par la Providence divine, jusqu'à la clairière de Sébazic, au bord du Sulon, où nous sommes maintenant. Ici, sans tarder, viendra nous rejoindre notre puissant défenseur Gildas, qui mettra fin à votre cauchemar.

TRIFINE

La perspective que vous m'ouvrez là, Azénor, n'est-elle pas un mirage trompeur? Après avoir tant souffert, j'ai toujours le pressentiment que de pires souffrances me sont réservées!... Je dis cependant du fond du cœur: « La volonté de Dieu soit faite ».

(On entend des pas de chevaux. Elles écoutent, haletantes). — N'entendez-vous pas des chevaux qui s'approchent?

ARMELL

Klevet e ran, prinsez, hag ec'h on spontet holl...

TRIFINA

O Doue! emaint o redek war hon lerc'h... Paket omp!

AZENOR

Hurusal a ran gant ar spont, ken n'ouzon petra d'ober!

TRIFINA

Lâromp eur bedenn war bennou hon daoulin.
Hon Tad pehini a zo en nenv, hon diwalet a bep droug!

AZENOR, ARMELL

Hon diwallet a bep droug!

TRIFINA

Santez Mari, Mamm Doue, pedet evidomp breman hag e pred ar maro!

AZENOR, ARMELL

Pedet evidomp breman hag e pred ar maro!

ARMELLE

Oui, Princesse, et j'en suis tout effrayée.

TRIFINE

Ah! Seigneur! on nous poursuit. Nous sommes perdues!...

AZÉNOR

Je frémis d'épouvante. Que faire, mon Dieu?

TRIFINE

Faisons une prière à genoux. *(Elles s'agenouillent)*. Notre Père qui êtes aux Cieux, préservez-nous de tout mal.

AZÉNOR ET ARMELLE

Préservez-nous de tout mal.

TRIFINE

Sainte-Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, maintenant et à l'heure de notre mort.

AZÉNOR ET TRIFINE

Priez pour nous, maintenant et à l'heure de notre mort.

TRIFINA

Breman, c'houi, Azenor, kuzet aze e-mesk ar bodou
koad kelvez ha koad haleg... Ha c'houi, Armell, tec'het
pell-pell du-ze.

AZENOR

Na c'houi, prinsez?

TRIFINA

Me 'zo barnet da vervel... Me n'on kin evit kerzet.
N'hellan ket ober eur gammed!...

AZENOR

Ma varvet c'houi, prinsez, ni a varvo ganac'h!

TRIFINA

Nan, nan, sovetaet ho puheou!

AZENOR

Chilaouet ac'hanomp, prinsez!

ARMELL

Biken nan in-me diouzoc'h, ma frinsez vat!

AZENOR

Me am eus lâret chom ganac'h betek ar maro, hag e
chomin.

TRIFINE

Allez vite, Azénor, vous cacher dans ces fourrés. Vous, Armelle,
couragez au loin.

AZÉNOR

Et vous, Princesse?

TRIFINE

Je suis vouée à la mort, impossible de me sauver, je ne puis faire
un pas.

ARMELLE

Si vous mourez, nous mourrons avec vous!

TRIFINE

Non, non, sauvez-vous!

AZÉNOR

Ecoutez, Princesse...

ARMELLE

Jamais je ne vous abandonnerai, ma douce Princesse.

AZÉNOR

J'ai juré de rester à vos côtés jusqu'à la mort et je reste!

ARMELL

Me 'meus lâret mervel evidoc'h hag e rin.

AZENOR

Ya! ni chomo 'n ho kichen.

ARMELL

Da zifenn ac'hanoc'h.

AZENOR

Pe da vervel ganac'h.

TRIFINA

Neuze 'vije tri dorfed!... Azenor, Armell, biskoaz, be-
tek hen, n'ho peus dizentet ouzin, na dislâret ac'hanon...
Hag e rafec'h breman?... Senti, goût a ouzoc'h, a dalv
muioc'h 'vit mervel. Tec'het buan!

(*Gant he dorn, e tiskoue d'ê mont kuit*).

Kenavo, mignonezed!

AZENOR (*tec'hel a ra en eur ouelan*)

Ra 'vo kennerzet ho kalon baour gant an Otrou Doue!

ARMELL (*tec'hel a ra en eur ouelan*)

Ho pezet sonj ac'hanon, pa vefet arru er Baradoz!

ARMELLE

J'ai juré de mourir pour vous et je le ferai... Oui, nous serons là
pour vous défendre.

AZÉNOR

Ou pour mourir avec vous,

TRIFINE

Ce serait trois meurtres. (*Suppliante*). Azénor, Armelle, vous ne
m'avez jamais désobéi jusqu'ici. Et vous le feriez maintenant? L'o-
béissance, vous le savez bien, vaut mieux que le sacrifice... Partez
vite. (*Les congédiant de la main*). Adieu... au ciel!

(*Azénor, Armelle, s'éloignent en pleurant*).

AZÉNOR

Que Dieu donne la force à votre âme!

ARMELLE

Pensez à nous, bonne Princesse, quand vous serez au Paradis!

DIVIZ II

TRIFINA

(he-unan, war bennou he daoulin ha juntet ganti he daourn)

TRIFINA

Me 'zo o vont da vervel! Jezus Mari, Santez Anna!
O Doue! chilaouet ma fedenn! Me a ro d'ac'h ma buhe!
evit ar fe zantel hag evit ma Breiz karet!

DIVIZ III

TRIFINA, PREDERI

(Dal ma wel Prederi o tont, Trifina spontet a leusk eur griadenn)

TRIFINA

O ma Doue!

PREDERI *(en em strink da dreid Trifina)*

Pardonet, prinsez zantel, pardonet, mestrez vat, d'ho servijerez disleal!

(Tapout 'ra dorn Trifina hag e pok d'ean 'n eur skuilh daerou).

SCENE II

TRIFINE *(à genoux, les mains jointes)*

Je vais mourir hélas! Jésus!... Marie!... Sainte Anne!... O Dieu exaucez ma prière. J'offre ma vie pour la Foi sainte, pour ma Bretagne aimée...

SCENE III

TRIFINE, PREDERI

(Prédéri paraît soudain dans la clairière)

TRIFINE *(épouvantée)*

O mon Dieu!

PRÉDÉRI *(se jetant à genoux devant Trifine)*

Pardonnez, Princesse, pardonnez, douce maîtresse, à votre servante coupable! *(Elle prend la main de Trifine et la baise en pleurant).*

TRIFINA

Savet en ho sav, Prederi. *(Briata anei a ra).*
N'eo ket c'houi, bugel paour, a ret ar gwasan d'in!

DIVIZ IV

TRIFINA, PREDERI, AZENOR, ARMELL

Azenor hag Armell o deus klevet Trifina o komz gant unan bennag hag a zo tostaet, gant evez, da welet. Oc'h anaout Prederi, e lōskont eur griadenn: Prederi!

PREDERI *(da Azenor hag Armell a dec'he gant aon outi)*

Azenor! Armell! 'N han' Doue, na spontet ket dirazon!

TRIFINA

Deut aman, Azenor, deut aman, Armell! N'ho pezet ket aon!

PREDERI

Me n'on kin ar Prederi Kastel-Finans! Sovetât he buhe d'hon frinsez zantel a fell d'in ober!

TRIFINA

Gwir mat a lâr Prederi. Deut ha n'ho pet ket aon outi!

TRIFINE

Levez-vous, Prédéri. *(Elle l'embrasse).* Ce n'est pas vous, pauvre enfant, qui m'avez fait le plus souffrir.

SCENE IV

LES MEMES, AZENOR, ARMELLE

Entendant Trifine causer, elles se sont approchées avec précaution. Dès qu'elles reconnaissent Prédéri, elles s'enfuient en criant de frayeur: Prédéri!!

PRÉDÉRI *(courant à elles)*

Azenor, Armelle, de grâce, n'ayez pas peur de moi!

TRIFINE

Venez, Azenor, venez, Armelle, rassurez-vous!
(Elles reviennent lentement et tremblent encore).

PRÉDÉRI

Je ne suis plus la Prédéri de Castel-Finans. Ce que je veux, c'est sauver notre bonne Princesse.

TRIFINE

Elle dit vrai! Venez et ne craignez rien.

PREDERI (*daoulinet dirak Trifina*)

Na mat ho poa grêt mont kuit a-greiz an noz! Konomor na oa ket arru er gêr, da c'houlou-de, ma klaske ac'hanoc'h d'ho lac'han! Ha pa welas e oac'h achapet digantan, ec'h eas droug ennan euzus, ken e skrigne e zent: « Allo! emean, war varc'h dioustu, war he lerc'h! Ha ma ne ve ket tapet hi, eun all a baeo! » Hag hen etrezek Gwened... O mestrez zantel, ma vije arru war-noc'h!!!
(*En eun tól*).

Savet alese, prinsez!

(*Tapout a ra krog en he brec'h ha zikour a ra anei da zevel en he zav*).

Na chomet ket el lec'h dizolo-man!... Sikouret ac'hanon, Azenor!

(*En eul lâret ar pezh zo warlerc'h eo kaset ganti Trifina ermêz eus ar c'hlaenn*).

AZENOR

Hastet mont da guzat er gleuzenn a zo aze tost, rak arru eo ar muntrer!...

PREDERI

C'houi, Armell, dastumet ac'han kement a rofe da c'hoût oc'h tremenet aman!...

PRÉDÉRI (*à genoux devant Trifine*)

Comme vous avez bien fait de vous échapper en pleine nuit! A peine rentré, au point du jour, Conomor vous cherchait pour vous égorger... Et quand il sut que vous aviez pris la fuite, il entra dans une telle colère qu'il en grinçait des dents: « Allons, s'écria-t-il, à cheval! A sa poursuite! Et si je ne l'atteins pas, une autre expiera pour elle ». Et le voilà qui part pour Vannes... O ma bonne Princesse, s'il vous avait trouvée!... Grâce à Dieu, je vous ai rencontrée avant lui! (*Se levant subitement*). Levez-vous, Princesse! (*Elle prend le bras de Trifine et l'aide à se lever*). Ne restez pas dans ce lieu découvert! Aidez-moi Azénor!

(*Elles conduisent Trifine hors de la clairière*).

AZÉNOR

Hâtez-vous de vous cacher dans le creux de cet arbre qui est là tout près, le bourreau vient vers nous.

PRÉDÉRI

Quant à vous, Armelle, ramassez tout ce qui pourrait trahir votre présence en ce lieu.

(*Trifine sort, soutenue par Azénor et Prédéri*).

DIVIZ V

ARMELL

Armell a zastum buan ha buan an treo a zo bet dispa-ket; gant ar brez da vont da guzet, e lez eun tas arc'hant war he lerc'h. Mont a ra da guz adrek da dreujenn eur weenn a belec'h e wel, a-glei, ar gleuzenn, hag a-dehou, an tu dre lec'h ma tispak Konomor.

ARMELL (*o sellet a glei*)

Chouchet eo er gleuzenn; ne ve gwelet nemet eun tamik lein ha fenn.
(*D'an dud*).

E koulz vat ec'h eo ét da guzet, rak arru eo Konomor war e varc'h...
(*O sellet a-glei*).

Ma gallfe ar brinsez en em dizerri muioc'h c'hoaz!...
(*Da Drifina; ober a ra gant he daou zorn, en dro d'he geno, diouz kas he mouez eün betek Trifina*).

Prinsez! Prinsez! En em daoubleget muioc'h! Gwelet pak o lontran en e zorn! Aon am eus ken a grenan!... e ve lein ho penn!...
(*Sellet a ra a-zehou*).

Sell Konomor o tisken diwar e varc'h, garo e zaoulagad, ru-tân e zremm, an eon en e c'heno hag e gleze dis-
(*Gwelet a ra an tas chomet e dilec'h hag e lusk mont da dapout anean, pac'h arru Konomor*).

O ma Doue! an tas!...

SCENE V

ARMELLE

(*Elle ramasse les objets éparpillés sur le gazon, laissant par inadvertance, une timbale, et va se cacher derrière un tronc d'arbre, d'où elle peut tout voir*).

(*Regardant à gauche*). La voilà blottie! On n'aperçoit qu'un peu de sa tête. (*Elle regarde à droite*). Elle s'est cachée à temps, car voici Conomor à cheval. (*Regardant à gauche*). Si elle pouvait se dissimuler un peu plus. (*Faisant un porte-voix de ses mains*). Princesse, Princesse, baissez-vous davantage: on voit un peu de votre tête. (*Regardant à droite*). Conomor descend de cheval, les yeux égarés, le visage enflammé, l'écume à la bouche et son glaive nu à la main... Je tremble de frayeur. (*Elle a remarqué la timbale qu'elle a laissée*). O mon Dieu, la timbale! (*Elle se précipite pour l'enlever, mais n'en a pas le temps et revient se cacher*).

DIVIZ VI

KONOMOR

KONOMOR, *oc'h arruout*

Un' bennak 'm eus klevet!... Eun tas!... Ha! ha! Anaout a ran anean! Gleb eo c'hoaz!... n'eman ket a-belt!

(Treuzi ra ar c'hlazenn 'n eur youc'hal ha 'n eur drei e gleze 'us d'e benn)

DIVIZ VII

ARMELL

Prinsez gêz!

TRIFINA *(a ve klevet o krial a-bouez penn)*

Forz ma buhe! Forz ma buhe!

(Konomor a ve klevet e vouez pounner ha raoulet, ha klemmou Trifina mesk-mesk).

ARMELL

Penn ar brinsez a ruih war an doar! He c'horf dibennet a goue emesk an drez!

(Penn Trifina a ruih betek war vevenn ar c'hla-zenn elec'h e ve gwelet).

SCENE VI

CONOMOR *(entrant dans la clairière)*

J'entends une voix... Une timbale... ah! ah! ah! Je la reconnais! *(Il la prend et la renverse; quelques gouttes d'eau en coulent). Elle est encore humide! La fugitive n'est pas loin. (Il traverse la clairière en brandissant son épée et en criant). A mort!... A mort!...*

SCENE VII

ARMELLE *(toujours cachée)*

Infortunée Princesse, elle est perdue! Il bondit sur elle comme une bête féroce.

TRIFINE

Au secours! au secours!

(On entend la voix rauque de Conomor et en même temps les plaintes de Trifine mourante).

ARMELLE

Le corps de la princesse tombe au milieu des ronces, et sa tête roule à terre.

DIVIZ VIII

ARMELL, KONOMOR

KONOMOR, *o return*

Grêt eo an têt!...

(Ar muntre a stlap a gleze e kreiz ar c'hlazenn)

DIVIZ IX

ARMELL, BAZVALEN

(ARMELL a wel Bazvalen o tont. Spontet, e tec'h kuif d'ar red, en eur grial) :

Forz ma buhe!... Forz ma buhe!...

DIVIZ X

BAZVALEN

BAZVALEN *(da Armell)*

Piou a lâz man d'ac'h c'houi? Trelatet oc'h?
(Treuzi ra ar c'hlazenn, eus eur c'horn d'eun all, da vont da zellet ouz ar c'horf dibennet).

Diskaret eo an heiez!... Eur pred plijadur evidout,

SCENE VIII

ARMELLE ET CONOMOR

CONOMOR *(en traversant la clairière pour s'en aller, jette son glaive ensanglanté et dit) :*

C'est fait!!

SCENE IX

ARMELLE, BAZVALENE

(A la vue de Bazvalène, Armelle, effrayée, s'en va en criant)

ARMELLE

Au secours! au secours!

SCENE X

BAZVALENE

Qu'est-ce qui la prend, cette folle?

(Elle traverse la clairière, se dirigeant vers l'endroit du meurtre. A la vue du cadavre qui s'agite encore) :

La biche est abattue! Quel régal pour toi, invincible Bazvalène,

Bazvalen didrec'hus! Gwelet an Trifina, ha hi o tiffretan c'hoaz, e kreiz eur poullad gwad! Merc'h Gwerok, tôle out d'an traon! Ha na zavi ken... biken!...

(*Mont a ra e kreiz ar c'hlaenn ha, 'n eur dizrei, e lar*) :
Setu paket da zeizvet ganit, Konomor!

DIVIZ XI

MONA

Petra 'zo c'hoarveet 'barz al lec'h distro-man, ken di-drous dalc'hmard?... War ar c'hlaenn-man e plij d'in-azean da zibri ma zamm bara, pa ven o vont da bedi, 'n o chapelou pleustret, sent brudet ma bro!...

Ha hirie, ne glevan nemet tud o leuskel kriadennoù forz, o c'hopal a-bouez o fenn, hag o vallozi...

Lâret a rafe an den ec'h eo bet dichadenet ha touchet aman an holl re daonet a oa en ifern...

Goude ma n'on ket aonik, e krenan 'vel eun delienn!
Oh! Petra 'zo aze dirak ma daoulagad?

(*Tapout a ra an dra*).

Eur c'hleze-vrezel!... gwad outan... gwad ru-glaou, neve skuilhet... Ha takennadou gwad strinket dre holl... Eun torfed!... — O ma Doue!... Petra... eo... heman?... Heuzi 'ran!... Reuda 'ra ma bleo gant heuz!

Eur penn troc'het krenn!... Ma Doue... Ma Doue!... — Ar pennad bleo-ze am euz gwelet c'hoaz gant unan ben-nak... Hag an daoulagad... ar genou... Allas! Holl ec'h anavan anê! (*Strinkan a ra d'an daoulin en eur onelan*).
Ma frinsez Trifina!...

de voir les derniers spasmes de Trifine baignée dans une mare de sang... Ah! fille du vieux Gwerok, te voilà par terre pour ne plus te relever jamais, au grand jamais! (*Se tournant vers le public*):
C'est ta septième, Conomor!

(*Elle part*).

SCENE XI

MONA

Que s'est-il donc passé en ce lieu écarté, d'ordinaire si paisible? Dans cette clairière j'aime venir me reposer en mangeant mon morceau de pain, lorsque je vais prier les grands saints de mon pays dans leurs sanctuaires vénérés... Et aujourd'hui je n'entends que cris d'effroi, appels désespérés, malédictions... on dirait que tous les damnés de l'enfer ont brisé leurs chaînes et se sont donné rendez-vous ici... Je ne suis pas peureuse et pourtant je tremble comme une feuille au souffle du vent... Mais que vois-je? (*Elle saisit l'objet*). Un glaive rouge de sang, et d'un sang vermeil... Un crime!!! O Dieu!... Une tête tranchée dont le sang coule à flots... Mon Dieu! mon Dieu!... (*Elle indique du doigt*). Cette chevelure... ces traits... hélas! je les connais... C'est ma princesse Trifine!...

DIVIZ XII

MONA, AZENOR, ARMELL

AZENOR

Ya, Mona gêz! Hi eo, siouaz!

MONA

Ar brinsez Trifina, n'eo ket 'ta?

AZENOR

Ya! hon mestrez ger!

MONA

Lac'het gant Konomor! Ne oa nemetan d'ober eur sort torfed!

AZENOR

Lâret ho poa, Mona!

MONA

Ya! lâret am oa... rak gout a rên!!!... O! penn eur ver-zerez karet!

Stoui 'ran dirakoc'h gant eur resped vras...

(*Stonket eo hag e chom dilavar eur pennad*).

Nag ar c'horf santel, bugale, e pelec'h eo labet?... ma 'c'h in da zougen d'ean ive an enor 'zo dleet?

SCENE XII

MONA, AZENOR, ARMELLE

AZENOR

Hélas oui, Mona, l'infortunée Princesse!...

MONA

C'est le forban Conomor?

AZENOR ET ARMELLE

Monstre infâme!

AZENOR

Vous l'aviez prédit.

MONA

Parce que je le savais... Chef vénérable d'une martyre, avec un profond respect, je me prosterne devant vous... Et le corps saint, enfants, qu'en a-t-on fait? que je me rende près de lui pour le vénérer?

AZENOR

Chomet aze, Mona! Ni 'zo o vont da dennan korf hon frinsez eus mesk an drez, ha d'hen digas aman.

DIVIZ XIII

MONA

Red eo d'in gwelet ma frinsez merzerez gwalc'h ma c'halon!... Kavet-mat, prinsez, e torchfe Mona goz ho tal hag ho tioujod bronduet ha goloet a wad!!

Lez 't-hi d'ober eun tamm dresa d'ho pleo war ho penn, ha da lemel eus o mesk an hudurnaj a zo peget oute.

DIVIZ XIV

MONA, AZENOR, ARMELL

(Azenor hag Armell, ar c'horf gante war eur c'hravaz grêt gant brankou glas, o deus torret pe droc'het er c'hoad)

AZENOR

Arru omp, Mona!

MONA

Ya! anaveout a ran anei...Sell aze ganti en he dorn.

AZÉNOR

Restez, bonne Mona, nous allons le dégager du buisson dans lequel l'impie l'a jeté, et le déposer ici.

(Elles sortent).

SCENE XIII

MONA

Vos traits défigurés, bonne princesse, permettez que Mona les contemple à satiété. Qu'elle puisse, avec les plus grands égards, ranger cette chevelure, essayer ce visage couvert de boue et de sang.

SCENE XIV

MONA, AZENOR, ARMELLE

(Azénor et Armelle transportent sur des branchages qu'elles viennent de briser, le corps décapité de Trifine).

AZÉNOR

Nous voici, Mona.

MONA *(face au public, va s'agenouiller auprès du cadavre)*

Oui, c'est elle... Voilà dans ses mains crispées la croix qu'elle

ha stardet mat he bizied warni, ar groaz a vire dalc'h-mat en he c'herc'hen... Ha setu he gwalenn-eured ouz he biz en he dorn klei!

O Gwerche! pebez torfet kri!

(Lakat a ra eur mouchouer gwenn, da vean glebiet an eil tamm outan goude egile gant ar gwad eus ar c'houg goullet).

Dastumomp ar gwad a red eus he c'horf, 'vel e tas-tume ar gristenien gwad ar verzerien... Rak eun dra zantel ec'h eo!!...

Me a chomo aman, war bennou ma daoulin, da lâret ma fater gante ha na dec'hin ket ken ec'h arruo he zud da gerc'hat anei.

DIVIZ XV

MONA, AZENOR, ARMELL, YOLAND

YOLAND

O Doue!! Jezus! Salver divin!...

(En em dôl a ra war gorf maro Trifina... Goude eur pennad).

Trifina!...

...Ma merc'hig kez!... Pa zonjan... pesort kuzulioù a roe... ho mamm d'ac'h... divarbenn unani ho puhe... gant buhe ar c'hont a Boher!... Allas!

Met mar gon manket me, perak eo manket muioc'h c'hoaz Gweltas... pa n'eus ket miret he buhe d'am merc'h!...

portait toujours sur sa poitrine, et, au doigt, son alliance d'or... Oh! oui, je vous reconnais bien, sur ce lit de branchages, baignée dans votre sang, Princesse Trifine, fille de Gwérok, roi de Vannes... O sainte Vierge, quel forfait!... Moi, pauvre mendiante, je resterai ici sur mes deux genoux, et je prierai auprès de son corps, en attendant que sa mère vienne le relever... Recueillons le sang qui coule de sa blessure, comme les premiers chrétiens recueillaient le sang des martyrs, car c'est une relique sacrée.

(Elle éponge avec un linge blanc le sang qui coule du cou tranché).

SCENE XV

MONA, AZENOR, ARMELLE, YOLANDE

YOLANDE *(se précipitant sur la scène, les bras au ciel)*

O Jésus! O doux Sauveur! *(Elle se jette sur le cadavre de Trifine et le tient embrassé, suffoquée d'émotion).* Trifine... ma fille chérie... Quand je pense que c'est moi, votre mère, qui vous ai engagée dans... Hélas! quel aveuglement!... Mais, si j'ai failli, pourquoi le saint homme s'est-il trompé plus encore?... Pourquoi n'a-t-il pas préservé

...Pelec'h eman Gweltas... ma teuo da welet an euzusan tra a zo bet biskoaz dirak daoulagad an den.

AZENOR

An den zantel a deuo aman dal ma 'n evo klevet.

ARMELL

Goût a ret, Itron, ho poa pedet anean da vont herdan ma c'hellje, da Gastel-Finans?
Abenn neuze e oamp ét kwit...

YOLAND (*en em dôl adarre war gorf Trifina*)

O ma merc'h! Kollet oc'h evit ho mamm... da viken!...

AZENOR

Bezet fiars, Itron Yoland! Er Baradoz e welfet anei!...

YOLAND

Gout a ran, Azenor, eman er Baradoz!
Met ganti eo maro esperans he zud hag he bro!

DIVIZ XVI

Ar re a oa diagent, KANNAD

ARMELL (*Klevet a ra unan bennak o tont. Mont a ra da welet*)

C'houi 'zo aze, plac'h vihan?

la vie de mon enfant!... Et où est-il, Gildas? Qu'il vienne maintenant contempler le spectacle le plus horrible qui puisse s'offrir à ses yeux!...

AZÉNOR

Le saint homme se hâtera d'accourir, noble dame, dès qu'il aura appris la triste nouvelle.

ARMELLE

Vous savez, maîtresse, que vous aviez prié Gildas de se rendre au plus vite à Castel-Finans. Pour lors, nous étions déjà parties.

YOLANDE (*se jetant le nouveau sur le corps de Trifine*)

O ma fille, vous êtes bien perdue pour votre mère!

AZÉNOR

N'en doutez pas, dame Yolande, vous la reverrez au ciel!

YOLANDE

Oh! je sais bien qu'elle est au ciel, Azénor, c'était une sainte! Mais avec elle, meurt le radieux espoir de notre maison et de la patrie bretonne.

SCENE XVI

LES MEMES, KANNAD

ARMELLE (*entendant des pas qui s'approchent se dirige vers le coin de la scène*)

C'est vous là, petite fille?

KANNAD

E pelec'h eman an hini 'zo lac'het?

ARMELL

An hini 'zo lac'het, bihan?

KANNAD

Ya! War c'hlazenig Sebazi e oa troc'het he fenn d'ei gant Konomor... (*En eur c'hoarzin*).

O! c'houi ' oar ze awalc'h.

ARMELL (*a diskouez d'ei tevel*)

Komzet goustadik, bugel kez! He mamm a zo aze o ouelan...

KANNAD (*da Armel ouz he skouarn*)

Me a gomzo goustadik neuze!

ARMELL

Ya, komzet goustadik... C'houi 'zo plac'h vat d'in! Pe hano ac'h eus, bugelig?

KANNAD

Me eo Kannad!... Me eo c'hoar Moris!

KANNAD

Où est la femme assassinée?

ARMELLE

La femme assassinée, mon enfant?

KANNAD

Eh bien! Oui! Dans la clairière de Sébazic... (*Souriant d'un air entendu*). Oh! vous le savez bien.

ARMELLE (*lui faisant signe de se taire*)

Parlez bas, petite malheureuse! Sa mère est là qui pleure.

KANNAD (*à Armelle dans l'oreille*)

Je vais parler bas, alors.

ARMELLE

Oui, c'est cela. Vous êtes une bonne petite fille! Comment vous appelez-vous, mon enfant?

KANNAD

C'est moi qui suis Kannad. Je suis la sœur de Maurice.

Piou eo Moris?

ARMELL

KANNAD

C'houi ' oar ervat piou eo Moris, ma breur Moris!... An hini a ya alies gant Gweltas ar zant!

ARMELL

Ha gwir? Alies ec'h a gantan?

KANNAD

Ya, laouen! Hennez a zo kustum da vont war varc'h dre holl ar vro. Arru eo er gêr gant ar zant eus kastel Konomor.

YOLAND (*hag he deus klevet ar c'homzou diwean*)

E kastel Konomor ec'h int bet o-daou, hag arru int war o c'hiz? Oh! kontet ze d'in, merc'hig!

KANNAD

Eun Itron a oa bet o lâret d'ar zant nan ee ket mat an traou e ti Konomor...

Hag hen raktal ha lâret da Voris: « Deut c'houi ganin, Moris! Dibret beb a varc'h d'imp. »

... Hag int o-daou en hent... Pa oant eün da Gastel Finans, ar zant a skoas war an nor. Allas! kaer 'n evoa skei,

ARMELLE

Qui est Maurice?

KANNAD

Vous savez bien qui est Maurice! Mon frère Maurice, celui qui accompagne souvent le saint homme Gildas.

ARMELLE

Vraiment? Il l'accompagne souvent?

KANNAD

Dam oui! C'est qu'il monte bien à cheval, et connaît tout le pays, de Méné-Bré jusqu'à Vannes. Il est revenu avec le saint, du castel de Conomor.

YOLANDE (*saisissant les derniers mots*)

Ils sont allés tous deux au castel de Conomor... et ils sont de retour? Oh! racontez-moi cela, petite fille.

KANNAD

Une grande dame était allée trouver le saint, pour lui dire que Conomor se conduisait mal. Et le saint de dire à Maurice aussitôt: « Maurice, selle-nous deux chevaux et viens avec moi ». Et les voilà partis... Quand ils furent devant Castel-Finans, le saint frappa à

ne, responte den d'ean... Met klevet e vezent o riotal adrek d'ar mogeriou hag o kanan pouilh d'ar zant, vilan ma c'hallent... Goude bean skoet eur wech c'hoaz, Gweltas ar zant a reas eun dro tro-war-dro d'ar c'hastel, hag a dapas eun dornad douar, hag a stlapas anean ouz ar mogeriou uhel ha ledan.

AN HOLL

O Doue! E valloz!...

KANNAD

Kerkent, ar mogeriou a fraillas, hag ar c'hastel kaer a voe diskaret d'an traon... ha glazet kaer, darbet d'ê bean friket mik, ar re a oa ebarz!

MONA

An Otrou Doue a roe respont da Weltas pa ne re ket Konomor hag e dud.

YOLAND

Ya! ar zant 'n eus tôlet e valloz war gastel an torfetour aheurtet! Allas! n'hall ket rentan ma merc'h d'in yac'h ha dinamm, 'vel 'n evoa lâret!...

KANNAD (*nec'het, a zell trezek al lec'h ma 'z eo deut*)

Na welan ket anê c'hoaz... Daoust pelec'h int chomet!

la porte... Il eut beau frapper..., frapper..., frapper..., personne ne vint Mais on entendait les valets gouailler derrière les murailles et insulter le saint très vilainement... Après avoir frappé une dernière fois, l'homme de Dieu fit le tour du Castel. Il prit une poignée de terre et la lança contre l'enceinte formidable.

TOUS

O Dieu! sa malédiction!

KANNAD

A l'instant, les murailles s'effondrèrent et le castel superbe fut renversé. Et tous ces mécréants furent gravement blessés, heureux de n'être pas écrasés sous les décombres.

MONA

C'était la réponse de Dieu à Gildas, puisque, ni Conomor, ni les siens ne daignaient répondre.

YOLANDE

C'est vrai! Le saint a maudit le castel du criminel impénitent... Malheureusement, il ne pourra pas me rendre ma fille saine et sauve suivant sa promesse.

KANNAD (*inquiète, regarde derrière elle*)

Je ne les vois pas encore... Où sont-ils donc restés?

ARMELL

Piou, bugel?

KANNAD

Ar zant hag ar re all, eur bern tud... Me a oa deut d'ar red arôk d'ê.

(Gwelet a ra ar c'horf dibennet; gant heuz e lak he daou zorn war he daoulagad, e lôsk eur griadenn hag e tec'h kuit d'ar red).

DIVIZ XVIII

Ar re a oa diagent, nemet KANNAD a zo et kuit.

Klevet e ve eur c'han. Azenor hag Yoland a lâre brezoneg ar c'homzou latin, bep ma vent kanet.

KAN

Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum.

AZENOR

Jezus, pa welas c'hoarezed Lazar o ouela e kichen ar be...

KAN

Lacrymatus est coram Judæis.

ARMELLE

Qui cela, mon enfant?

KANNAD

Le saint et les autres... une foule! J'ai couru devant... (Elle voit le cadavre décapité et jette un cri d'épouvante). Oh! oh! oh! (Elle disparaît, se cachant la figure).

SCENE XVII

LES MEMES, MOINS KANNAD

(On entend un chant dans les airs)

CHANT

Videns Dominus, flentes sorores Lazari ad monumentum.

AZENOR

Jésus, quand il vit les sœurs de Lazare pleurer près du tombeau...

CHANT

Lacrymatus est coram Judæis.

YOLAND

.. en em lakas, hen ive, da skuilh daerou.

KAN

Et clamabat.

AZENOR

Hag e krias a vouez uhel:

KAN

Lazare, veni foras !

YOLAND

Lazar, savet, ha deut ermêz!

KAN

Et pro-di-it, Ligatis ma-ni-bus et pedibus, qui fuerat quatrduanus.

AZENOR

Ha raktal e teuas ermêz ar be, e dreid hag e zaouarn liammet, an hini a oa maro aboue pevar de.

YOLAND

O! petra verk ar c'han-ze? Lampat a ra ma c'halon em c'hreiz ken e kav d'in eman o vont da strakal!

YOLANDE

Se mit à pleurer lui-même devant les Juifs.

CHANT

Et clamabat.

AZENOR

Et dit à haute voix:

CHANT

Lazare, veni foras.

YOLANDE

Lazare, viens dehors.

CHANT

Et pro-di-it ligatis ma-nibus et pe-dibus. Qui fue-rat quatrduanus mor-tu-us.

AZENOR

Et il sortit, les mains et les pieds liés, celui qui était mort depuis quatre jours.

YOLANDE

Oh! que veut dire ce chant?... Mon cœur bondit à éclater dans ma poitrine!

MONA

Ma n'eo ket respont an Otrou Doue d'ho pedenn!
Klevet e ve moueziou e Prial hag o tostet bep tro.

MOUEZIOU

Binniget Gweltas, ar Zant galloudus!

MONA

Gweltas o tont ha galloud Doue gantan!

AZENOR

Gortozomp aman gant esperans vat.

YOLAND

Nan, nan, nan! Deomp war arbenn hent d'ar Zant!

MOUEZIOU (*tostoc'h*)

Binniget ar zant mat!

YOLAND

Kasomp dirakan korf dibennet Trifina! Lakomp d'ean etre e zaouarn he fenn diskolpet!... Azenor, Armell, tapet krog er c'hravaz!...

*(Dougen a reont ar c'horf betek wrimenn al leur-
c'hoari).*

MONA

N'est-ce pas la réponse de Dieu à la désolation de votre cœur,
ô mère d'une martyre?

*(On entend les cris d'une foule d'hommes, de femmes,
d'enfants, d'abord au loin, puis plus près).*

LES VOIX

Béni soit Gildas!... Béni soit le saint puissant!...

MONA

Gildas arrive, et, dans ses mains, tout le pouvoir de Dieu!

AZENOR

Attendons-le, en toute confiance!

YOLANDE

Non! non! Allons au devant de lui!

LES VOIX (*plus près*)

Béni soit le bon saint!... béni soit le semeur de miracles!

YOLANDE

Portons devant lui le cadavre décapité de Trifine! Mettons-lui dans les mains sa tête tranchée!... Azénor, Armelle, emportez le corps.
(Elles portent le corps de Trifine).

MOUEZIOU

Binniget Gweltas! Binniget an hini a zeu en hano Doue!

DIVIZ XVIII

AR RE A OA DIAGENT, GWELTAS (*ha tud endro d'ean*).

GWELTAS, *vel o tont ebarz 'n eun tól krenn, a zispak gant nerz e ziouvrec'h etrezek en nenv hag, e zellon d'an nec'h, a losk 'n eur gradenn :*

Gloar da Zoue!...

YOLAND

Gweltas, den Doue, lac'het eo Trifina, ma merc'h!... merc'h ho mignon, ar c'hont Gwerok!... Lac'het eo gant Konomor, an trubard!

MONA

Den santel, Konomor, ar sparfel, an eus gwasket etre e skilfou an durzunel didamall!

AZENOR

Servijer Doue, ma vijec'h bet aman, ne vije ket bet la-
c'het hon mestrez vat!

LES VOIX (*tout près*)

Béni soit Gildas! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

SCENE XVIII

LES MEMES, GILDAS (*entouré de la foule*)

GILDAS

(Voyant le corps de Trifine, est saisi d'émotion, lève les yeux et les bras vers le ciel. Attitude profondément humiliée d'une prière ardente. Il reste indifférent à tout ce qui l'entoure).

YOLANDE (*les bras tendus vers Gildas*)

Gildas, homme de Dieu, la voilà massacrée, ma fille Trifine, la fille de votre ami le comte Gwéroek; la voilà massacrée par le traître Conomor!

MONA (*même jeu*)

Saint homme, Conomor, l'épervier, a déchiré dans ses serres la tourterelle innocente!

AZENOR (*même jeu*)

Serviteur de Dieu, si vous aviez été là, notre bonne maîtresse n'eût pas été égorgée!

ARMELL

Sant galloudus, n'ho poa nemet eur gir da lâret hag ho pije mired he buhe d'ei!

YOLAND

C'houi peus kalon vat! Sellet gant true ouz eur vamm baour!... Gwelet a ret petra zo grêt diouz ma merc'h kêz! Set' aze, war ar c'hravaz, he c'horf dibennet!... Set' aman, — tapet-han etre ha taouarn, — he fenn diskolpet gant ar c'hleze!...

GWELTAS, a dap krog e penn Trifina a ve kinniget d'ean, a laka anean ouz diouskoa ar vezerez hag a lâr a bouez penn :

Trifina, en hano Doue tri ferson, Tad, Mab, Spered-Santel, savet beo-buheek alese!...

Da Yoland. — Yoland, kontez a Wened, setu adroet d'ac'h, yac'h ha dinamm, Trifina ho merc'h ho poa fiet ennon-me!

Gloar da Zoue!

(Mont a ra kuit).

DIVIZ XIX

AR MEMEZ RE, NEMET GWELTAS

TRIFINA a zav goustadik; en em dic'hourdan a ra 'vel

ARMELLE (même jeu)

Saint puissant, vous n'aviez qu'un mot à dire pour lui sauver la vie!

YOLANDE (suppliante)

Je connais la bonté (joignant les mains) de votre cœur! — Ayez pitié d'une pauvre mère! Vous voyez là le corps décapité de ma fille! Voici, (prenez-la dans vos mains) sa tête tranchée par le glaive! (On approche la tête avec insistance, jusqu'à la mettre en contact immédiat avec ses mains. Tout à coup le saint lève les mains vers le ciel et s'écrie: Gloire à Dieu!!!) (Prenant la tête qu'on lui présente il l'élève vers le ciel et s'écrie à pleine voix): Trifine, au nom de Dieu en trois personnes: Père, Fils et Saint-Esprit, revis et lève-toi! (Puis il réunit la tête au tronc et s'écrie une seconde fois): Gloire à Dieu! (Il disparaît pendant que tous s'écrient):

Gloire à Dieu!

SCENE XIX

LES MEMES, MOINS GILDAS

TRIFINE

(Se dressant, ébahie, comme en sortant d'un rêve, regarde autour

eun den o sevel eus e gousk. Trei ha dizrei a ra he fenn 'vel da ésat hag hen a gerz mat. An holl a zo endro d'ei batet. Klevet e ve: « Ma merc'h!... Trifina!... Prinsez!... Beo eo!! O! O! etc...

TRIFINA (a greiz holl, hag en eun tól, pac'h eo deut d'en em anveout ervat, a zav he diou vrec'h en eul lâret gant eur vouez krenv) :

Gloar da Zoue ha trugare!

AN HOLL (a lavar war he lerc'h).

Gloar da Zoue ha trugare !...

TRIFINA (a deu e kreiz ar c'hlazennig, endro d'ei he mam, Azenor, Armell, Mona hag eur vandenn tud vras ha bugale a zell outi saouzanet hag a lamp gant al levenez)

Doue en deus diskouet e c'haloud, dre zorn Gweltas, an den santel!... Gloar da Zoue! Anaoudegez da Weltas!

AN HOLL

Gloar da Zoue! Anaoudegez da Weltas !

TRIFINA

Doue 'n eus sovetaet ac'hanon! Gloar da Zoue!

d'elle. Tous les assistants la regardent avec stupeur et témoignent par leurs gestes et leurs exclamations, qu'ils sont partagés entre le doute, l'angoisse et la joie). On entend: ma fille!!! Trifine!!! princesse!... Oh! oh!... elle vit, etc... (Nul n'ose la toucher). (Scène indescriptible).

TRIFINE (tout à fait revenue à elle, s'élance au milieu de la clairière, les bras au ciel et crie):

Gloire à Dieu et reconnaissance!

Tous

Gloire à Dieu et reconnaissance!

TRIFINE (tout le monde l'encadrant au milieu de la clairière)

Dieu a montré sa puissance! Gloire à Dieu et reconnaissance à Gildas!

Tous

Gloire à Dieu et reconnaissance à Gildas!

TRIFINE

Dieu m'a ressuscité! Gloire à Dieu!

Gloar da Zoue !...

AN HOLL

TRIFINA

Maro e oan, met bevan rin vit meuli oberou Doue!

AN HOLL

Gloar da Zoue!

TRIFINA

Bevan rin evit diou garante zantelan ma c'halon, Doue,
Breiz! Gloar da Zoue! Bevet Breiz!

AN HOLL

Gloar da Zoue! Bevet Breiz!

TRIFINA

*He daoulagad savet, betek neuze warzu an nenv, evel
he c'halon hag he zonzou, da veuli ha da drugarekât
Doue, a zeu da zellet ouz ar re a oa endro d'ei hag a wel
he mamm. Kerkent en em dôl etre he diouvrec'h, en eur
grial:*

Ma mamm!

YOLAND

Ma merc'h!

*E keit ma 'maent an eil etre diouvrec'h eben, ar
ridoch a zisken.*

DIVEZ

Gloire à Dieu!

Tous

TRIFINE

J'étais morte, mais je vivrai pour célébrer les œuvres de Dieu!

Tous

Gloire à Dieu!

TRIFINE

Je vivrai pour les deux saintes amours qui remplissent mon âme:
Dieu et Bretagne! Ma foi et ma patrie! Gloire à Dieu, Vive la Bre-
tagne!

Tous

Gloire à Dieu! Vive la Bretagne!

TRIFINE

*Le regard de Trifine levé au ciel jusqu'à ce moment tombe sur
Yolande.*

Elle se jette dans ses bras en s'écriant: O! ma mère!

YOLANDE

Ma chère Trifine!

RIDEAU